

### Uluslararası Belgesel Filmler

There Have Been Big Brother to us!  
Harlan County USA  
Darwin's Nightmare  
Sacco and Vanzetti  
Les Narratives del Treball  
Siddiquine's Harvest  
Drawn Out  
Gold is Made by the Hair of Indigenous Girls  
Argentina Latente  
Jari Mari: of Clothes and Other Stories  
Che, Capítulos De Caminos De La Revolución  
War on Democracy  
Art of Resistance  
Maquilapolis

### Uluslararası Uzun Metraj

A Killer Bargain  
Borom Sarret  
The Loan, The Chicken and The Egg  
Not for Sale  
Agua mi Sangre  
Tulitikkutehtaan tytto - The Match Factory Girl  
Los Lunes del sol  
Stray Dogs  
Norma Rae  
Kes  
Perla W Koronie

### Türk Belgesel Filmleri

Ruhi Su  
Devrimci Gençlik Köprüsü  
Arka Bahçede Yıkım  
Ömer'in Rüyası  
Yitip Gidenler  
Unuturanlar-Fatsa  
Unuturanlar-Maraş  
Metal Yorgunluğu  
Unuturanlar-Tariş  
Öte Yüz

### Türkiye'den Uzun Metraj

Tuzla Tersaneleri'nde Hayat  
Şarkılarla Geçtim Aranızdan  
Keresteciler  
3 Direniş 3 Öykü  
Çatlak Toprağın Çocukları  
Lamba  
Dışarı Nasil?  
Aziz Nesin  
Limanların Uğultusu  
Yol ve 6. Hikaye  
Yusuf ile Kenan  
Bereketli Topraklar Üzerinde  
Endişe  
Bir Yudum Sevgi  
Umuda Yolculuk

### Türkçesi

Büyük Birader Bizi İzliyor  
Harlan County USA  
Darwin' in Kabusu  
Sacco ve Vanzetti  
Çalışma Üzerine Anlatılar  
Siddiquine'de Hasat Zamanı  
Boğulmak  
Altın Kızların Saçlarından Yapılır  
Uykudaki Arjantin  
Jari Mari Giysiler ve Diğer Öyküler  
Devrim'in Adımları: CHE  
Demokrasiye Karşı Savaş  
Direnişin Sanatı  
Maquilapolis: Fabrikalar Kenti  
Öldüren Pazarlık  
Borrom Sarret  
Borçlanma, Tavuk ve Yumurta  
Satılık Değil  
Su Hakkı  
Kibritçi Kız  
Güneşli Pazartesiler  
Şaşkın Köpekler  
Norma Rae  
Kerkenez  
Tacın İncisi



III. ULUSLARARASI  
**İŞÇİ**  
FİLMLERİ  
FESTİVALI  
1-10 MAYIS 2008  
III. INTERNATIONAL LABOR  
FILM & VIDEO FESTIVAL

## EMEĞİN KAMERASI, SOKAĞIN SİNEMASI

2006 yılında “Neo-liberalizme Karşı Direniş Öyküleri”, 2007 yılında “Yoksulluk Umud Direniş” demiştik. 2008 yılında da “Emeği Gören Kamera, Sokağa Çıkan Sinema” diyerek Uluslararası İşçi Filmleri Festivalinin üçüncüsünü 25 ülkeden 50 film ile açıyoruz.

2006 yılının 1 Mayıs’ında, İstanbul ve Ankara’lılar “yarışmasız” ve “biletsiz”, hiç de alışık olunmayan bir film festivali ile tanıştı. İstanbul ve Ankara’dan sonra, aynı yıl içinde İzmir, Adana, Mersin, Bursa, Bolu, Artvin, Kocaeli, Eskişehir’de on binlerce izleyici 20 ülkeden 40 filmi izledi.

Dolup taşan salonlarda filmleri ayakta seyredenler, “Neo-liberalizme karşı direniş Öyküleri”ni sevdi.

Festival açılışını bizimle paylaşanlar:

2 Mayıs 2006 gecesi İstanbul’da Vedat Türkali’nin 1500 kişiye yaptığı unutulmaz konuşmayı...

Yönetmen Yavuz Özkan’a Maden filmi için Çetin Uygur’un 28 yıl sonra kendi deyişimiyle “gecikmiş” teşekkürünü de sevdiler...

Festivale katılanlar:

Hindistan’dan Güney Afrika’ya, ABD’den Güney Kore’ye kadar yurt dışından gelen 15 yabancı belgeselci konuğumuzu...

Festivalimizle birlikte Anadolu’yu il il gezen değerli yönetmen dostlarımız Sırrı Süreyya Önder, Ömer Uğur, Yüksel Aksu, Ezel Akay’ı çok sevdiler,

Uluslararası İşçi Filmleri Festivali 2 Mayıs 2007’de bu kez Beyoğlu Emek Sineması’nda yapılan açılış töreninde, 1 Mayıs’ın Taksim meydanı sıcakından çıkıp gelen konfederasyon başkanları, sendika başkanları, yabancı konuklarımız, sinemacılar, sinema sevenler, emekten yana olanlar buluştular...

Bizler de yaptığımız şeyi çok sevdik...

Her yıl, setlerde çalışan tüm sinema emekçilerini hatırlayan tek festival olmanın haklı gururunu yaşıyoruz. Sinemanın da, festivallerin de perdede görünen sinema emekçilerinin yanı sıra, görünmeyenleri de unutmaması gerektiğini düşünüyoruz.

Sinemanın film dağıtım tekellerinin insafına bırakılmış olduğunun, yönetmenlerin film yaparken “Acaba izleyiciye ulaşır mı? kaygısı taşıdığı farkındayız...

Diğer yandan, yıl boyunca tüm Türkiye’yi sinema salonuna çevirerek, emekten yana sinemayı dağıtımcılara, büyük salon zincirlerine mecbur bırakmayan; izleyici ile filmleri buluşturacak bir seçeneğin yaratılabildiğinin farkındayız...

Dünyanın dört bir yanından gelen, emeğin, yoksulluğun, mücadelenin öyküsünü anlatan, “emeği gören kameranın” objektifinden çıkmış filmlerle, görünmeyenleri gösterme yolunda küçük ama anlamlı bir iş yaptığımız farkındayız...

Birçok gönüllünün katılımıyla seçilen, tercüme edilen, altyazıları tamamlanan filmlerimizden bir kısmı, dayanışma amacıyla sendikalara, demokratik kitle örgütlerine,

emekten yana kurumlara iletiliyor. Artık birçok sendikanın, kurumun eğitimlerinde, etkinliklerinde, yaz kamplarında bu filmleri kullandıklarını biliyoruz. Festivalin sürekliliğinin farkındayız...

Festival onlarca kişinin ve kurumun gönüllü katkıları ile gerçekleşiyor. Dayanışmanın önemini farkındayız...

Birbirinden farklı olmakla birlikte emekten yana olmak konusunda ortaklaşan birçok kişi ve örgütün varlığının, festivali gerçekleştiren ortak enerjiyi yarattığının farkındayız...

DİSK’ten Sine-Sen, Birleşik Metal-İş, Türk-İş’ten Hava-İş ve Petrol-İş sendikaları ve Halkevleri’nin oluşturduğu “Düzenleyici Örgütlere” bu yıl DİSK Dev Sağlık-İş ve Kesk Sağlık ve Sosyal Hizmet Emekçileri Sendikası da dâhil oldu. Festivalin on binlerce işçiyi temsil eden örgütler tarafından gerçekleştirildiğinin ve “Düzenleyici Sendikalar” eliyle on binlerce işçiyi, ulaştığının farkındayız...

Festival çerçevesinde bu yıl, İstanbul ve Ankara’da sinema atölyeleri düzenleniyor. Yönetmen dostumuz Ahmet Soner İstanbul’daki atölyenin koordinasyonunu üstlendi. Ankara’da ise sinemacı dostlarımız atölyeyi, Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi Dekanlığı desteği ile yürütüyorlar. Nisan ayında başlayan ve bir ay sürecek olan sinema atölyelerine her iki ilde de azımsanmayacak katılım sağlandı. Atölyeler sayesinde sinemanın ve görüntünün gücünün farkında olanlarla, bu gücü emekten-ezilenlerden yana kullanmak isteyenlerle çok özel bir bağ ve iletişim kurduk. Farkındayız...

Dostluk Yardımlaşma Vakfı üyelerinin çabaları ile Unutturulanlar dizisi adı altında 4 adet “sözlü tarih” çalışması yapıldı. Dostlarımız Yeni Çeltek, Fatsa ve Maraş’tan sonra Tariş’in filmini yaptılar. Tariş filminin Türkiye’deki ilk gösterimini festivalimizde yapacağız. “Tariş, Gültepe, Çimentepe Direnişleri” festivalimizin açılış filmi olacak. Unutturulanları, unutturulmak istenenleri hatırlatmak adına yapılan bu ve benzeri çalışmaların, eşit, özgür, adil, barış içerisinde ve onurlu bir toplumsal yaşam için taşıdığı önemin farkındayız.

Sinema salonlara kapatılmamalı dedik. Festivalimizin birinci ve ikincisinde az da olsa, mahallelerde, meydanlarda, parklarda, açık hava sinemalarında film gösterimleri yaptık. Bu yıl ise SINEMAYI SOKAĞA ÇIKARMAK en önemli hedefimiz. Bu yıl, filmler festivalin gerçekleştiği tüm illerde sinema salonlarının yanı sıra tam da toplumsal yaşamın sürdüğü yerde, sokaklarda izleyicileri ile buluşacak. Yaşamın sokakta olduğunun, sinemanın ise yaşamın orta yerinde olması gerektiğinin farkındayız.

Farkındayız...

Farkındayız ki, hala eksiklerimiz var; bizi bekleyen kat ettiğimizden daha uzun bir yol var önümüzde.

Yine farkındayız ki daha iyisini ön yargılardan uzaklaşarak ve dayanışma ile hep beraber yapabileceğiz.

Sokaklarda görüşmek üzere...

Önder Özdemir  
Düzenleme Komitesi Adına

## NEDEN KARAGÖZ İLE ŞARLO?

Çünkü;

- \*İkisi de 'toprakta karınca, suda balık, havada kuştur', Nâzım'dan.
- \*İkisi de hakikattir, hayal perdesinden.
- \*İkisi de küçük 'büyük' adamlardır ervah-ı ezelden.
- \*İkisi de koparmıştır ipini, feleğin ellerinden.
- \*İkisi de gönül işçisidir, ekmeğini 'taştan' çıkaran.
- \*İkisi de bitmeyen bir Cumartesidir, güneşli günlerden.
- \*İkisi de has tembellerdir, aylıklık mektebinden.
- \*İkisi de özgür ruhludur, gelecek filan takmayan.
- \*İkisi de çomaktır düzenin tekerine, eyvallahları yoktur otoriteye.
- \*İkisi de gerçekçidir, imkânsız isteyen
- \*İkisi de hayalgücüdür, gerçeğin çölünden.
- \*İkisi de kaybedecek şeyi olmayan, patlak bir ayakkabı, eski bir ceketten.
- \*İkisi de umuttur, sol memenin altındaki cevahirden.
- \*İkisi de karaşındır, 'gözü kara' iki sürmeli.
- \*İkisi de uzanamadığı çigere demez 'mundar'. Çıkar alır o yerden.
- \*İkisi de çalar göle maya, 'tutar mı ola' demeden.
- \*İkisi de şarabi eşkiyadır, Robin Hood, Dadaloğlu, Bedrettin meşrebinden.
- \*İkisi de Karagöz'dür. Şarlo iken; Şarlo'dur Karagöz iken.

Aydan Çelik

## DÜZENLEME KURULU

Adnan Payaslı  
Alaattin Timur  
Ali İhsan Başgöl  
Ali Aydoğan  
Ali Şimşek  
Alpaslan Ertürk  
Aydan Çelik  
Aslı Takanay  
Aylin Aydoğan  
Ayşe Çetinbaş  
Bahadır Durmaz  
Bahadır Akıska  
Başkan Kalezade  
Candeğer Muradoğlu  
Çağdaş Oğuz  
Çiğdem Çidamlı  
Dinçer Aslan  
Duru İzlen  
Ebru Karacan  
Ekrem Gültekin  
Elem Tuğçe Oktay  
Emre Özkapı  
Ezgi Fındık  
Fatin Kanat  
Funda Başaran  
Güvenç Küçüktok  
Gülden Yazgan  
Haşmet Camcı  
Hakan Bayhan  
Mahmut Hamsici  
Meral Camcı  
Mehmet Bayram  
Melike Işık  
Mehmet Tok  
Meriç Şenyüz  
Nakiye Atasoy  
Nalan Oğuz  
Nesli Yalçın  
Nevra Erten  
Nursel Özkan  
Onur Suner

Onur Mert  
Özge Ozan  
Özgür Tüfekçi  
Önder Özdemir  
Özlem Sertlek  
Pınar Hocaoğulları  
Seray Genç  
Serhad Savaş  
Sertaç Canbolat  
Şirin Baykan  
Taner Çivelek  
Tayfun İşbilen  
Tufan Sertlek  
Tuğçe Oktay  
Ümit Erdoğan  
Zülfikar Taraf

## DÜZENLEYENLER

Disk Sinema Emekçileri Sendikası  
Disk Birleşik Metal-İş Sendikası  
Türk-İş Hava-İş Sendikası  
Türk-İş Petrol-İş Sendikası  
Kesk Sağlık ve Sosyal Hizmet Emekçileri Sendikası  
Disk Devrimci Sağlık İşçileri Sendikası  
Halkevleri  
Sendika.org

## DANIŞMA KURULU

Ahmet Soner (Yönetmen)  
Ali Sekmeç (Yazar)  
Enis Rıza (BSB, Yönetmen)  
Işın Turgut (BSB, Yönetmen)  
Mehmet Açar (Siyad)  
Sadi Çilingir (Siyad)  
Tahşin İşbilen (BSB, Yönetmen)  
Z. Tül Akbal Süalp (Öğretim Görevlisi)  
Necla Algan (Eleştirmen)  
Ayla Kanbur (Eleştirmen)

## DESTEKLEYENLER-KATKIDA BULUNANLAR

III. Uluslararası İşçi Filmleri Festivali'ni destekleyenler ve katkıda bulunanlar

Türk Tabipler Birliği (TTB)  
Kazım Koyuncu Kültür Merkezi  
Fransız Kültür Merkezi  
İtalyan Kültür Merkezi  
Jose Marti Küba Dostluk Derneği  
Belgesel Sinemacılar Birliği  
Küba Büyükelçiliği 1. Sekreteri Alejandro Simancas  
Polonya Büyükelçiliği III. Katip Patrycja Özcan  
Yeni Film Dergisi  
Yeşilçam Sineması  
İzmir Konak Belediyesi  
Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi  
İnşaat Mühendisleri Odası  
Mülkiyeliler Birliği  
İstanbul Tabip Odası  
Elektrik Mühendisleri Odası Ankara Şubesi  
Kimya Mühendisleri Odası İstanbul Şubesi  
Güğüm Cafe  
Çinili Cafe  
Ahşap Çerçeve Kukla Tiyatrosu  
İda Ajans (www.idaajans.com)  
DMS  
Dostluk Yardımlaşma Vakfı  
Açılım  
İstanbul İndymedia  
Ercüment Dursun - Limon Production  
Beril Cibili Chantier Films  
Ümit Kıvanç  
Sevil Üzrek  
Aydan Çelik  
Fatin Kanat  
Donat Keusch  
Yetkin Dikinciler  
Cahit Berkay  
Emrah Karaca

## ÇEVİRMENLERİMİZ

Ali İhsan Başgül  
Aslı Takanay  
Çiğdem Çidamlı  
Mehmet Bayram  
Melike Işık  
Mehmet Tok  
Meral Camcı  
Sertaç Canbolat  
Şirin Baykan  
Ebru Karacan

## ALTYAZI TEKNİK EKİP

Volkan Gülçek  
Erdoğan Gök  
Başkan Kalezade  
Fatih Ziya  
Çağdaş Oğuz  
M. Onur Suner  
Özen Karatepe Taçyıldız

## Festival tanıtım broşürü editörlerimiz

Aylin Aydoğan ve Funda Başaran

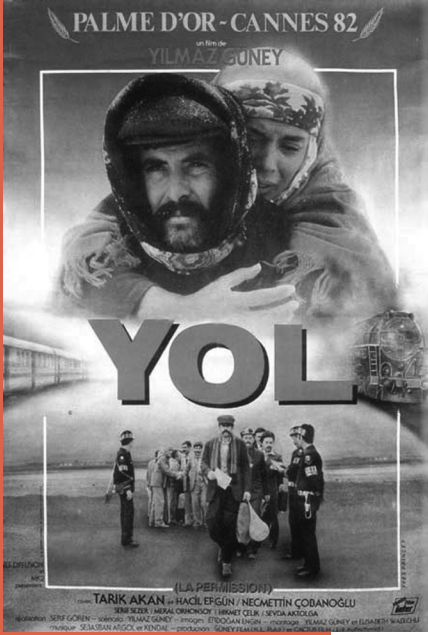
## Film Atölyesi (İstanbul) seminer veren dostlarımız

Ahmet Soner (Yönetmen)  
Sinan Güngör (Görüntü Yönetmeni)  
Ali Salim Yaşar (Işık Şefi)  
Mevlüt Koçak (Kurgu Yönetmeni)

## Film Atölyesi (Ankara) seminer veren dostlarımız

Çağla Karabağ  
Erdem İlic  
Thomas Balkenhol  
Ruken Öztürk





## Yol ve 6. Hikaye / *The Road and 6 th Story*

1982, 114', Türkiye-İsviçre /  
Turkey-Switzerland  
Yönetmen / Director: Şerif Gören  
Senaryo / Script: Yılmaz Güney  
Görüntü Yönetmeni /  
Cinematography: Erdoğan Engin  
Müzik / Music: Sebastian Argol, Kendal  
Kurgu / Editing: Yılmaz Güney,  
Elisabeth Waelchli  
Yapımcı / Producer: Onet Keusch  
Oyuncular / Cast: Tarık Akan, Şerif Sezer,  
Halil Ergün, Necmettin Çobanoğlu,  
Hikmet Çelik, Tuncay Akça

### Özgeçmiş / *Biography*

1944'te İskeçe'de doğdu. Si-  
nemaya kurgucu olarak gir-

di, daha sonra asistanlık yaptı. 1974'te yarım kalan Endişe adlı filmi tamamlarak yönetmenliğe başladı. On yılda otuzu aşkın film yaptı.

*Born in 1944 in İskeçe. He started his film career as an editor, continued as assistant director. He realised his first film Anxiety in 1974. He directed more than thirty films in a decade.*

### Filmografi / *Filmography*

2004 Kalbin zamani  
2000 Balalayka  
1998 Mektup  
1997 Sır  
1996 Yer çekimli asklar  
1991 Çıplak  
1987 Su da yanar  
1985 Bekci Murtaza  
1982 At  
1979 Hazal

### Ödüller / *Awards*

1982, Cannes Film Festivali, Altın Palmiye, FIPRESCI Ödülü, Hıristiyan Birliği Özel Mansiyonu

1983, Fransız Sinema Eleştirmenleri Sendikası, En İyi Yabancı Film

1984, Londra Eleştirmenler Birliği Sinema Ödülleri, En İyi Yabancı Film

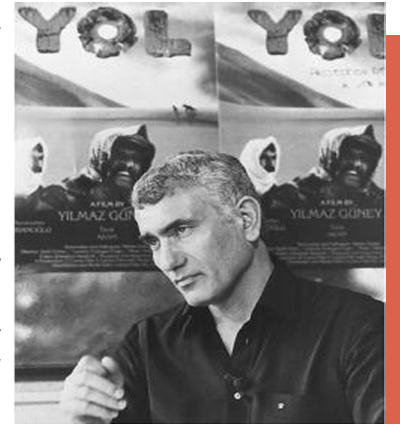
### Özet / *Synopsis*

Yol, çeşitli suçlardan İmrallı Yarı Açık Cezaevi'nde hükümlü bulunan beş kader arkadaşının, iyi halleri göz önünde bulundurularak, çıkarıldıkları bir haftalık bayram izinleri sırasında yaşadıklarını anlatıyor. Karısının başka erkeklerle birlikte olduğunu öğrenen ve töreler gereği elini kana bulamaya zorlanan Seyyit Ali... Soygun sırasında kayınbiraderini ölüme terk ettiği düşünüldüğü için, çok sevdiği karısının ailesi tarafından dışlanan Mehmet Ali... İzin kağıdını kaybettiği için cezaevine geri gönderilen Yusuf... Bayram iznini nişanlısıyla geçirmeyi düşleyen ama kızlarını bir saniye bile yalnız bırakmayan aile nedeniyle hevesi kursağında kalan Mevlüt... Köyünün güzel kızlarından Gülbahar'a yanık, ne yapacağını bilemeyen Ömer...

25 yıl aradan sonra, Yılmaz Güney'in "Yol"u kurgularken çalıştığı iki sinemacı Waelchli ve Keusch, filmin çekimlerinde aslında altı mahkum olduğunu ancak bu mahkumlardan birinin kurgu sırasında çıkarıldığını söyledi. Bu altıncı hikaye, Waelchli ve Keusch tarafından 30 dakikalık bir film haline getirildi.

*The Road depicts the story of what five friends, convicts in the İmrallı Prison, live through during their week-long leave, due to a special permission to spend the religious festivities with their families for good conduct. Seyyit Ali, learning of his wife's infidelity, has to blood his hands for traditions' sake... Mehmet Ali, rejected by his beloved wife's family as he is thought to have left his brother-in-law to die during the robbery... Yusuf who is send back to prison because he loses his permission sheet... Mevlüt, who dreams of spending his leave with his fiancée but is thwarted by her family as they never leave her alone... Ömer, fallen for one of the village's beauties, Gülbahar, not knowing what to do...*

*After 25 years, Waelchli who worked in editing process of "Yol" with Yılmaz Güney and Keusch who is producer of "Yol" made public that there was six story originally, but one of the stories was cut out during editing. This story was produced as 30 minutes film by Waelchli and Keusch.*





## Güneşli Pazartesiler / *Los Lunes Al Sol*

2002, 113', İspanya / Spain

Yönetmen / Director:

Fernando León de Aranoa

Senaryo / Script: Ignacio del Moral

Görüntü Yönetmeni / Cinematography:

Alfredo Mayo

Müzik / Music: Lucio Godoy

Kurgu / Editing: Nacho Ruiz Capillas

Oyuncular / Cast: Javier Bardem, Luis

Tosar, Jose Angel Egido, Nieve De Me-

dina, Enrique Villen

### Özgeçmiş / Biography

Fernando León de Aranoa 1968 yılının Mayıs ayında Madrid'de doğdu. Madrid'de Complutensian Üniversitesi Görsel ve İşitsel Bilimler bölümünden mezun oldu. Pek çok ödül kazanmış bir senarist, yapımcı ve film yönetmenidir.

Fernando León de Aranoa was born in Madrid in May of 1968. He graduated Sciences of the Image in Complutensian University of Madrid. He is an awarded Spanish screenwriter, producer and film director.

### Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography

2007, Invisibles  
2005, Princesas  
2002, Lunes al sol, Los  
2001, Caminantes  
1998, Barrio  
1996, Familia  
1994, Sirenas

### Özet / Synopsis

Bu, sürekli pazar gününü yaşayan, pazartesilerini güneş altında geçiren insanların öyküsüdür. İspanya'nın liman şehri Vigo'da kendilerini bir anda işsiz ve istenmeyen kişiler olarak bulmuş olan bir grup orta yaşlı arkadaş, işsizlikle mücadele etmenin umutsuzluğunun üstesinden gelmeye çalışmaktadırlar. Şehrin tersanesindeki işlerini kaybeden bu adamlar günlerini El Naval adlı bir barda geçirip hatıraları yadeder, felsefe yürütür ve şimdiki durumları hakkında dertleşirler. Huysuz Santa kendine acımayı reddedip bu duruma aldırılmıyormuş gibi davranmaktadır. José karısının onu terk edeceğinden korkmaktadır. En yaşlıları Amador'un ba-

şına gelmiş olan da budur, ama o herkesi karısının seyahatten bugün yarın döneceği konusunda ikna etmeye çalışır. Bu arada Lino ise iş bulma umudundan vazgeçmeyi reddeder, aslında yarı yaşındaki adaylara uygun olan işler için birbiri ardına görüşmelere gider.

*This is the story of those who live in a constant sunday, those who spend mondays under the Sun. In the Spanish port city of Vigo, a group of working-class men who find themselves suddenly unemployed and unwanted in their middle age tries to overcome the hopelessness of unemployment. Laid off from the local shipyard, the men spend their days at the town bar El Naval, where they reminisce, philosophize, and commiserate about their current state. Gruff Santa puts up a tough front, refusing to sink into self-pity. José openly worries about his wife, whom he fears might leave him. That seems to have been the fate of Amador, the oldest of the bunch, who keeps reassuring everyone that his wife will be back any day now from her trip. Meanwhile, Lino refuses to give up hope of employment, going to interview after interview for jobs being offered to applicants half his age*



### Ödüller / Awards

2002, Ondas Ödülleri, En İyi İspanyol Filmi  
2002, San Sebastián International Film Festival, En İyi Film CEC Ödülü, FIPRESCI Ödülü, SIGNIS Ödülü, Altın İstridyne  
2003, ADIRCAE Ödülü, En İyi Aktör, En İyi Yönetmen  
2003, Fotogramas de Plata, En İyi Film, En İyi Oyuncu  
2003, Goya Ödülleri, En İyi Yönetmen, En İyi Film, En İyi Erkek Oyuncu  
2003, Gramado Film Festivali, Latin Filmleri Dalında En İyi Erkek Oyuncu, En İyi Yönetmen, En İyi Film  
2003, Iberoamerican Kısa Film Yarışması, "La Navaja de Buñuel" Ödülü  
2003, İspanya Sinema Yazarları Ödülleri, En İyi Aktör, En İyi Yönetmen, En İyi Film, En İyi Yardımcı Kadın Oyuncu, En İyi Yardımcı Erkek Oyuncu Ödülleri  
2003, İspanyol Müzik Ödülleri, En İyi Müzik Ödülü  
2003, İspanyol Oyuncular Sendikası, En İyi Erkek Oyuncu, En İyi Yardımcı Kadın Oyuncu, En İyi Yardımcı Erkek Oyuncu,  
2003, Nantes İspanyol Film Festivali, Jules Verne Ödülü  
2003, Sant Jordi Ödülleri, En İyi İspanyol Erkek Oyuncu  
2003, Turia Ödülleri, En İyi İspanyolca Film  
2004, David di Donatello Ödülleri, En İyi Avrupa Filmi  
2004, Meksika Ariel Ödülleri, En İyi Latin-Amerika Filmi Dalında Gümüş Ariel



## Kerkenez / Kes

1969, 110', İngiltere / England  
Yönetmen / Director: Ken Loach  
Senaryo / Script: Barry Hines, Tony Gammet  
Görüntü Yönetmeni / Cinematography:  
Chris Menges  
Müzik / Music: John Cameron  
Kurgu / Editing: Roy Watts  
Oyuncular / Cast: David Bradley, Freddie Fletcher, Lynne Perrie, Colin Welland, Brian Glover, George Speed

### Özgeçmiş / Biography

1936'da Warwickshire'da (İngiltere) doğdu. St. Peter College'ta hukuk eğitimi aldıktan sonra tiyatroya yöneldi. Yapımcı Tony Garnett'la birlikte, evsizlere ilişkin yasaların değişmesine doğrudan katkı sunan "Cathy Come Home" (1966) gibi çok beğenilen, bir dizi belgesel drama yaptı. 1967 tarihli "Poor Cow" ile sinemaya adım attı. Halen Britanya'da tüm zamanların en iyi filmlerden biri olarak nitelendirilen "Kes" (1969) ile ün kazandı. Sonraki 20 yıl, dağıtımı doğru dürüst yapılmayan ya da asla yayınlanmayan filmlerin (örneğin 80'lerin başında İngiltere'yi sarsan büyük madenci greviyle ilgili belgesel) yarattığı moral bozukluğuyla geçti. Fakat 1990'larda, onu Avrupa'nın en büyük yönetmenleri listesine kesin olarak yerleştiren bir dizi ödüllü filmle ("Riff-Raff", "Hidden Agenda", vb) görkemli bir geri dönüş yaptı.

*Born in Warwickshire (UK) in 1936. After studying law at St. Peter's College, Oxford, he branched out into the theatre, performing with a touring repertory company. This led to television, where in alliance with producer Tony Garnett he produced a series of docu-dramas, most notably the devastating 'Cathy Come Home' 1966), whose impact was so massive that it led directly to a change in the homeless laws. He made his feature debut Poor Cow the following year, and with Kes in 1969 he produced what is now acclaimed as one of the finest films ever made in Britain. However, the following two decades saw his career in the doldrums with his films poorly distributed and his TV work in some cases never broadcast (most notoriously, his documentaries on the 1984 miners' strike). But he made a spectacular comeback in the 1990s, with a series of award-winning films (Riff-Raff, Hidden Agenda, etc) firmly establishing him in the pantheon of great European directors.*



### Ödüller / Awards

1970, Karlovy Vary Uluslararası Film festivali, Kristal Küre  
1971, Bafta Film Ödülleri, En İyi Yardımcı Erkek Oyuncu, Umut Vaadeden Oyuncu  
1971, Büyük Britanya Yazarlar Cemiyeti, En İyi İngiliz Film Öyküsü

### Özet / Synopsis

Film, hayatta bir madenci olmak dışında pek az şansı olan ve hem evde, hem de okulda itilip kakılan Billy Casper'e odaklanmıştır. Billy yaramazdır, süt arabalarından süt çalar, diğer öğrencilerle sorun yaşar, genellikle kavga eder ve uygunsuz davranır. Duygusal olarak ihmal edilmiş bir çocuk olduğundan kendine saygısı pek azdır. Annesi, onu filmde "ümitsiz vaka" olarak adlandırır. Dışarıda para dileyen, sigara içen ve okulda rüyalara dalan Billy'nin tek bir iyi yanı yoktur. En büyük korkusu sonunda bir çukurun dibinde kömür madencisi olarak çalışmaktır, ancak bu nihai kaderinden kaçma yolu görünmemektedir. Ta ki, bir çiftlikteki yuvadan aldığı atmacayı eğitirken kendi sefil varoluşundan bir çıkış buluncaya dek...

*The film focuses on Billy Casper, who has little hope in life beyond becoming a coal miner and is bullied both at home, by his physically and verbally abusive brother, Jud, as well as at school. He is mischievous himself; he steals milk from milk floats, gets other students into trouble and generally fights and misbehaves. Billy comes over as an emotionally neglected boy with little self-respect. His mother refers to him in the film as a "hopeless case". Outside cadging money, smoking cigarettes and day-dreaming at school Billy has no positive interests. His greatest fear is ending up working down the pit as a coal miner but he has no apparent escape route from what would ultimately be his fate. That is until he finds an outlet from his pitiful existence through training a kestrel that he takes from a nest on a farm.*





## Kibritçi Kız / Tulitikkutehtaan tyttö (The Match Factory Girl)

1990, 68', İsveç- Finlandiya / Sweden-Finland

Yönetmen / Director: Aki Kaurismäki

Senaryo / Script: Aki Kaurismäki

Görüntü Yönetmeni / Cinematography: Timo Salminen

Kurgu / Editing: Aki Kaurismäki

Müzik / Music: Reijo Taipale

Oyuncular / Cast: Kati Outinen, Elina Salo, Esko Nikkari, Vesa Vierikko

### Özgeçmiş / Biography

1957'de Finlandiya'da doğdu. Aki Kaurismäki, bir filmci olan ağabeyi Mika Kaurismäki birlikte Villealfa isimli bir yapım ve dağıtım şirketi kurmadan önce, postacılık, bulaşıkçılık ve film eleştirmenliği de dahil olmak üzere çok çeşitli işler yaptı. Aki ve Mika üretken film yapımcılarıdır ve 1980'den bu yana Fin film endüstrisinin toplam üretiminin beşte birlik bölümü ikisine aittir. Aki'nin çalışmaları uluslararası düzeyde daha fazla ilgi görmüştür. Filmleri, oldukça kısa (filmin asla 90 dakikadan uzun olmaması gerektiğini söyler ve filmlerinden pek çoğu 70 dakika civarındadır), değişik türlerin aykırı bir parodisi (yol filmi, kara film, rock müzikal), kederli ve çok içten Finlileri anlatan ve 50'lerin rock'n roll müziğini temel alan eklektik bir film müziği içeren filmlerdir.

*Aki Kaurismäki was born in 1957 in Finland. He did a wide variety of jobs including postman, dish-washer and film critic, before forming a production and distribution company, Villealfa with his older brother Mika Kaurismäki, also a film-maker. Both Aki and Mika are prolific film-makers, and together have been responsible for one-fifth of the total output of the Finnish film industry since the early 1980s, though Aki's works has found more favour abroad. His films are very short (he says a film should never run longer than 90 minutes, and many of his films are nearer 70), eccentric parodies of various genres (road movies, film noir, rock musicals), populated by lugubrious hard-drinking Finns and set to eclectic soundtracks, typically based around '50s rock'n roll music.*

### Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography

1986, Rocky VI

1986, Varjoja Paratiisissa

1988, Ariel

1990, Kibritçi Kız (Tulitikkutehtaan tyttö)

1991, Eski Güzel Günler (Those Were the Days)

1992, Bu Çizmeler (These Boots)

1996, Sürüklenen Bulutlar (Kauas Pilvet Karkaavat)

2002, Geçmiş Olmayan Adam (Mies vailla menneisyyttä)

### Özet / Synopsis

Kibrit fabrikasında çalışan Iris, kasvetli bir çevrede sönük bir yaşam sürer. Akşamlarını hiç konuşmadan, TV haberlerini izleyerek geçiren annesi ve üvey babası ile birlikte yaşar. Iris yerel dans salonuna gider, ancak hiç kimse dansa kaldırmak için ona ilişmez. Sonra herşey değişir. Sonunda Iris özgürlüğe giden bir yol olarak zehiri keşfeder.

*Match factory worker Iris leads a dull life in a cheerless environment. She lives with her mother and stepfather, who spend their evenings speechlessly, watching TV news broadcasts. Iris visits a local dance hall, but no one bothers to pick her up for a dance. Then everything changes. Iris has discovered the poison as a way to break free.*

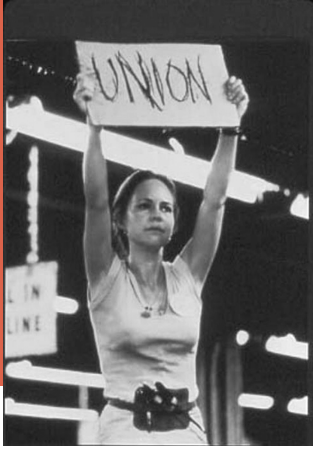
### Ödüller / Awards

1991, Jussi Ödülleri, En İyi Kadın Oyuncu, En İyi Yönetmen, En İyi Yardımcı Erkek Oyuncu ve En İyi Yardımcı Kadın Oyuncu

1990, Berlin Uluslararası Film Festivali, Interfilm Ödülü, OCIC Ödülü







## Norma Rae / Norma Rae

1979, 110', ABD / USA

Yönetmen / Director: Martin Ritt

Senaryo / Script:

Harriet Frank Jr., Irving Ravetch

Görüntü Yönetmeni / Cinematography: John Alonzo

Kurgu / Editing: Sidney Levin

Müzik / Music: David Shire

Oyuncular / Cast: Sally Field,

Beau Bridges, Ron Leibman, Pat Hingle, Barbara Baxley, Gail Strickland, Morgan Paull

### Özgeçmiş / Biography

2 Mart 1914'de New York'da doğdu. Kariyerine tiyatro oyuncusu olarak başladı. Aynı zamanda oyunlar yönetti ve 1940'larda yönettiği dramlarla başarı kazandı. 1940'ların sonlarında televizyon için çalışmaya başladı ve 1951'e dek 150'den fazla televizyon oyununda görüldü, 100'den fazla program yönetti. 1951'de Senatör McCarthy'nin komünizm sempatisini ithamının hedefi oldu ve CBS'deki işinden kovuldu. Televizyon'da çalışamaz hale gelince, sinema filmeleri yönetmeye karar vermeden önce tiyatroya geri dönüş yaptı. İlk filmi olan "Edge of the City"i 1957'de yaptı ve sonraki 30 yılda filmleri ile geniş kabul gördü. En başarılı filmlerinden birisi Norma Rae'dir. Ritt 25 film yönetti. 1976'da Woody Allen'in oynadığı Hollywood kara listesi hakkındaki ilk film olan "Front"u yaptı. 76 yaşında Kaliforniya, Santa Monica'da 8 Aralık 1990 tarihinde öldü.

*Born March 2, 1914, in New York. He began his career as a stage actor. He also began directing plays and achieved success in the 1940s with dramas. In the late 1940s he started working in television and until 1951 appeared in more than one hundred fifty teleplays while also directing more than one hundred shows. In 1951, however, targeted by Senator Joseph McCarthy for alleged communist sympathies, Ritt was fired from his job with CBS. Unable to find working television, he resumed his association with the Group Theatre and its Actors' Studio, before deciding to direct feature films. He made his first film, "Edge of the City", in 1957 and in the following three decades found wide acclaim for films. One of his most successful films is "Norma Rae." Ritt went on to direct 25 more films. In 1976, Ritt made the first movie about the Hollywood blacklist, "The Front", starring Woody Allen. Ritt died at age 76 in Santa Monica, California on December 8, 1990.*

### Filmografi / Filmography

1957, The Edge of the City

1958, The Long Hot Summer

1963, Hud

1965, The Spy Who Came in from the Cold

1967, Hombre

1970, The Great White Hope

1970, The Molly Maguires

1972, Sounder

1976, The Front

1979, Norma Rae

1985, Murphy's Romance

1987, Nuts

1990, Stanley and Iris

### Özet / Synopsis

Norma bir iplik fabrikasında asgari ücretle çalışan bir işçidir. New York'lu bir sendika örgütleyicisi olan Reuben'in konuşmasını dinledikten sonra fabrikasındaki örgütlenme çabalarına katılmaya karar verir. Bu evde sorunlara neden olur, çünkü Norma Rae'in kocası Sonny, onun sendika etkinliklerine katılmasını Reuben ile arasındaki romantik bir ilişkinin sonucu olarak düşünür. Yönetimin baskılarına rağmen, Norma Rae fabrikada, sendikanın zaferi ile sonuçlanacak sendikalaşma ile ilgili bir oylamayı başarıyla idare eder.

*Norma is a minimum-wage worker in a cotton mill. After hearing a speech by New York union organizer Reuben, Norma Rae decides to join the effort to unionize her shop. This causes dissension at home when Norma Rae's husband Sonny assumes that her activism is a result of a romance between herself and Reuben. Despite the pressure brought to bear by Management, Norma Rae successfully orchestrates an election to unionize the factory, resulting in victory for the union.*

### Ödüller / Awards

1979, Cannes Film Festivali, En İyi Kadın Oyuncu, Teknik Ödül

1979, Eleştirmenler Ulusal Kurulu (ABD) Ödülü, En İyi Kadın Oyuncu

1979, Los Angeles Film Eleştirmenleri Derneği Ödülü, En İyi Kadın Oyuncu

1979, New York Film Eleştirmenleri Grubu Ödülü, En İyi Kadın Oyuncu

1979, Ulusal Film Eleştirmenleri Cemiyeti (ABD) Ödülü, En İyi Kadın Oyuncu

1980, Akademi Ödülleri (Oscar), En İyi Kadın Oyuncu, En İyi Müzik,

1980, Altın Küre Ödülleri, En İyi Kadın Oyuncu

1980, Amerika Yazarlar Cemiyeti Ödülü, Başka bir Eserden Uyarlanan En İyi Drama Ödülü

1980, Amerikan Film Ödülleri, En İyi Kadın Oyuncu

1980, Kansas Film Eleştirmenleri Grubu Ödülü, En İyi Kadın Oyuncu



## Tacın İncisi / *Perla w Koronie*

1972, 111', Polonya / Poland

Yönetmen / Director: Kazimierz Kutz

Senaryo / Script: Kazimierz Kutz

Görüntü Yönetmeni / Cinematography:

Stanisław Loth

Müzik / Music: Wojciech Kilar

Kurgu / Editing: Irena Choryńska

Oyuncular / Cast: Lucja Kowolik,

Olgierd Lukaszewicz, Jan Englert,

Franciszek Pieczka, Jerzy Cnota, Bernard Krawczyk,

Tadeusz Madeja



## Özgeçmiş / *Biography*

İstisnai bir film ve tiyatro yönetmeni ve senaristtir. 1929'da Yukarı Silesia'da Szopienice'de demiryolu işçisi bir ailenin çocuğu olarak doğdu. Orta öğretimini tamamladıktan sonra Tiyatro ve film okulu'nda yönetmenlik eğitimi aldı. 20'nin üzerinde konulu film yönetti. Pek çok tiyatro'da görev yaptı. 1972'de Katowice'de Silesia Film Stüdyosunu kurdu ve 1978'e kadar Sanat Yönetmenliğini yaptı. 1981 ile 1983 yılları arasında Silesia Üniversitesi, Radyo ve Televizyon Fakültesi'nde ders verdi. 1985 ile 1991 arasında Krakow Yüksek Tiyatro Okulu'nda yönetmenlik öğretti. Polonya'da ve yurt dışında birçok ödül kazandı. 1997'de Kutz, Polonya Senatosu seçimlerine katıldı ve yaklaşık 500.000 Silesia'lı tarafından desteklendi. 2001'de ikinci kez ve 2005'de üçüncü kez senatoya girdi. Hala Polonya Senatosu'nun Meclis Başkan Yardımcısıdır.

*Exceptional film and theatre director, screenwriter. Born in 1929 in Szopienice, Upper Silesia, to a railway worker's family. After graduating from secondary school he enrolled in the Directing Faculty at Theatre and Film School, graduating in 1954. He has gone on to direct over 20 feature films. Worked in many theatres. In 1972, he founded the Silesia Film Company in Katowice and, until 1978, was its Artistic Director. Between 1981 and 1983, he lectured in the Radio and Television Faculty at Silesian University in Katowice. Between 1985 and 1991, taught directing at the Higher Theatre School in Krakow. He won many awards in Poland and abroad. In 1997 Kutz took part in the elections to the Senate of Poland and was supported by approximately 500,000 Silesians. In 2001 he was elected for his second term as a non-partisan candidate, and in 2005 re-elected for the third term. Currently he is the deputy speaker of the Senate of Poland.*

## Seçilmiş Filmografi / *Selected Filmography*

- 1958, Krzyż walecznych
- 1960, Nikt nie woła
- 1961, Tarpany
- 1961, Ludzie z pociągu
- 1963, Milczenie
- 1964, Upał
- 1966, Ktokolwiek wie...
- 1967, Skok
- 1969, Sól ziemi czarnej
- 1971, Perła w koronie
- 1974, Linia
- 1975, Znikąd donikąd
- 1979, Paciorki jednego rózańca
- 1983, Na straży swej stać będę
- 1985, Wkrótce nadejdą bracia
- 1993, Straszny sen Dwidziusia Górkiewiczza
- 1994, Zawrócony
- 1994, Śmierć jak kromka chleba
- 1995, Pułkownik Kwiatkowski
- 1997, Sława i chwała
- 2004, Stare srebra

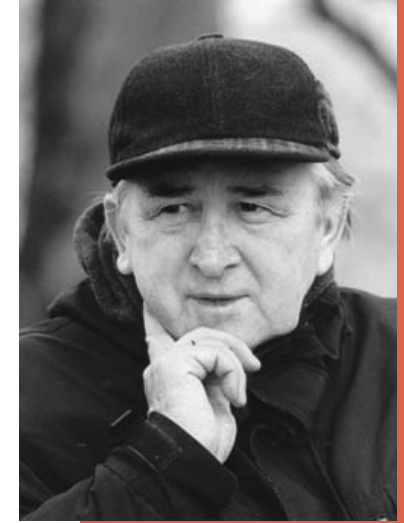
## Özet / *Synopsis*

Tacın İncisi, Kutz'un Silesia destanının, 1930'larda geçen üçüncü bölümüdür. Film Alman patronun kömür madenini kapatmasını engellemek için bir grevin örgütlenmesinin öyküsünü anlatır. İş onların değer sistemlerinin temel bir bileşeni olduğundan, madencilerin işlerini korumaları, aynı zamanda onurları için verdikleri bir mücadeledir de. Bu Jas, eşi ve iki oğlundan oluşan aile yaşamına dair portrenin arka planıdır. Yönetmen Silesia aile yaşamı, çalışma etiği ve zorlu çalışmanın öyküsünü anlatmak için olağanüstü güzel araçlar kullanmış. Silesia'lıları tariflerken de, tekrar tekrar basit gelenekselliklerinin, becerikliliklerinin, çalışmaya olan güçlü bağlılıklarının altını çizer.

*Perla W Koronie, the third part of Kutz's Silesian saga, was set in the 1930s. The film told the story of a strike organized in a coalmine to stop its German owner from closing it. The coalminers' defense of their jobs is simultaneously a struggle for their dignity, because work is basic component of their system of values. This was the background for Kutz's portrayal of the family life of Jas, his wife and their two sons. The director employed unusually beautiful means to tell a tale of hard work, the Silesian work ethic and family life, which acquired an almost Biblical dimension in the film. In depicting Silesians, Kutz repeatedly underlined their simple traditionalism, gawkiness and strong attachment to work*

## Ödüller

1972, Milano Uluslararası Film Festivali, En İyi Film Ödülü





## Şaşkın Köpekler / Sag Haya Velgard

2005, 93', İran-Afganistan-Fransa /  
Iran-Afghanistan-France

Yönetmen / Director: Marziye Meşkin

Senaryo / Script: Marziye Meşkini

Görüntü Yönetmeni / Cinematography:

İbrahim Gafori

Kurgu / Editing: Mastaneh Mohajer

Müzik / Music: Muhammed Rıza Derviş

Oyuncular / Cast: Gol-Ghotai, Zahed,

Agheleg Rezai, Sohrab Akbari



### Özgeçmiş / Biography

Dünyaca ünlü yönetmen Mohsen Makhmalbaf'ın eşi olan Marziye Meşkini 1969'da Tahran'da dünyaya geldi. Makhmalbaf Film Okulu'nda 8 yıl sinema eğitimi aldı. Meşkini'nin ilk uzun metrajlı çalışması olan "Kadın Olduğum Gün" 2000 yılında Cannes'da "Eleştirmenlerin Haftası" bölümünde ve Venedik Film Festivali'nde gösterildi, üç ödül kazandı. 'Şaşkın Köpekler' Meşkini'nin ikinci uzun metrajlı filmi.

*Born in 1969 in Tehran. She is the wife of celebrated Iranian director Mohsen Makhmalbaf. She studied Cinema in Makhmalbaf Film School for 8 years. Her first film 'The Day I Became a Woman', (a 3-episode story) attended the Critics Week category in Venice International Film Festival in 2000 and won 3 awards from that festival. Her films have received many international awards across the world. "Stray Dogs" is Marziyeh Meshkini's second feature film.*

### Ödüller / Awards

2004, Venedik Film Festivali, Unicef Ödülü, Gümüş Kamera Ödülü

2005, Singapore Film Festivali, FIPRESCI Ödülü, Netpac Ödülü

2005, Bermuda Film Festivali, En İyi Film

2005, Paris Uluslararası Film Festivali, En İyi Kadın Oyuncu Ödülü

### Özet / Synopsis

Kabil'de yaşayan iki küçük çocuk yabancılara ait olduğu için diğer çocukların zarar vermek istediği bir köpeği kurtarırlar ve şehrin cezaevine götürürler. Onlar gece mahkumlarıdır. Yani, anneleri mahkumdur ve çocukların kalacak yerleri olmadığı için geceleri anneleri ile birlikte kalmalarına izin verilmiştir. Ertesi gün, cezaevi müdürü tarafından yakalanınca, cezaevine girmeleri yasaklanır ve yalvarmaları fayda vermez. Onlara cezaevinin yetimhane ya da evsiz sığınağı değil, suçluların tutulduğu bir yer olduğu söylenir. O halde bir sığınakları olması için suç işlemekten başka çareleri yoktur.

*A couple of little kids (a brother and sister) living in Kabul of Afghanistan save a dog-said to be belonging to foreigners-from some children who want to harm him, and refer to the city's prison. They are night prisoners. In other words, their mother is a prisoner and since her kids have no place to stay they have been permitted to stay with their mother at nights.*

*The next day when the prison superintendent finds out, they are refused entry to the prison and beg in vain to be let in. They are told that the prison is not an orphanage or shelter for homeless people but it is where criminals are kept. So in order to have a shelter to live they try to commit a crime...*

## Umuda Yolculuk / Journey to Hope (Reise der Hoffnung)

1990, 110', İsviçre / Switzerland

Yönetmen / Director: Xavier Koller

Senaryo / Script: Xavier Koller,

Feride Çiçekoğlu

Görüntü Yönetmeni / Cinematography:

Elemer Ragalyi

Kurgu / Editing: Galip İyitanır

Müzik / Music: Jan Garbarek, Terje Rypdal,

Arild Andersen

Oyuncular / Cast: Necmettin Çobanoğlu,

Nur Sürer, Emin Sivas, Yaman Okay, Mathias Gnädinger



### Özgeçmiş / Biography

1944'de Orta İsviçre'nin Schwyz kentinde doğdu. Zürih Sahne Sanatları Okulu'ndaki öğreniminden sonra, birkaç yıl profesyonel oyuncu olarak çalıştı ve ardından film yönetmenliğine başladı. 1972'de yazar/yönetmen olarak ilk sinema filmi Hannibal'i gerçekleştirdi. Ayrıca, İsviçre televizyonu için birçok önemli oyun yönetti. 1984 yılında Zürih'teki Captics Ltd. yapım şirketinin kurucuları arasında yer aldı.

*He was born in 1944 in Schwyz in Central Switzerland. After his studies at the Zurich Drama School, he worked for a few years as a professional actor and then turned into filmmaking. In 1972 as an author/director he made his first cinema film Hannibal. He also directed several important plays for Swiss Television. In 1984 he became the co-founder of the production company Captics Ltd. in Zurich.*

## Filmografi / Selected Filmography

2002, Highway  
2001, Cowboy Up  
2000, Gripsholm  
1994, Squanto: A Warrior's Tale  
1990, Reise der Hoffnung (Umut'a yolculuk)  
1985, Schwarze Tanner, Der  
1979, Gefrorene Herz, Das

## Özet / Synopsis

Türkiye'nin doğu bölgesinde bir köyde, İsviçre'deki Türklerin ekonomik başarı öykülerinden ilham alan Haydar, karısı Meryem'i gitmeleri gerektiğine ikna eder. İki bilet için bütün hayvanlarını ve küçük tarlalarını satar. Yedi çocuğunu yaşlı ailesine bırakmak ister; babası bir oğlunu ekonomik güvence için Avrupa'da eğitim almak üzere götürmesini öğütler. Üçlü İstanbul, Milan ve İsviçre yoluna çıkarlar ve bir gemiye kaçak yolcu olarak binerler. Como gölünde, kalan paralarını onları bir tipi öncesi Alp dağlarında terkedecek olan adama verirler. Tipide baba ve oğul, Meryem'den ayrılır. Acaba kim vaadler ülkesine ulaşacaktır?

*In a village in eastern Turkey, tales of the economic success of Turks in Switzerland inspire Haydar to convince his wife Meryem that they must go. He sells their livestock and small plot of land in exchange for passage for two. He wants to leave their seven children in the care of the eldest and his parents; his father advises him to take one son to be educated in Europe, as economic insurance. The three set off for Istanbul, Milan, and Switzerland, stowing away on a ship. At Lake Como, they pay the rest of their money to unprincipled men who abandon them at an Alpine pass before a blizzard. Father and son are separated from Meryem. Will anyone reach the land of promise?*

## Ödüller / Awards

1991, Akademi Ödülleri, En İyi Yabancı Film Oscarı  
1990, Locarno Film Festivali, Bronz Leopar



## Endişe / Anxiety

1974, 85', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director:

Yılmaz Güney-Şerif Gören

Görüntü Yönetmeni /

Cinematography: Kenan Ormanlar

Müzik / Music: Atilla Özdemiroğlu,

Şanar Yurdatapan

Oyuncular / Cast: Erkan Yücel,

Kamran Usluer, Adem Tolay, Nizam

Ergüden, Mehmet Eken, Ayşe Emel Mesci,

İnsel Ardan



## Özgeçmiş / Biography

Yılmaz Güney 1937'de Adana'nın güneyinde bir köyde doğmuştur. Ankara Üniversitesi Hukuk Fakültesi'nde öğrenimine başlamış ancak sinemaya daha yakın olmak için İstanbul'a geçmiş ve İktisat eğitimi almaya başlamıştır. 20'li yaşlarında, tam da Yeşilçam'ın gelişmeye başladığı ve sosyal olayları filmlerinde konu eden başarılı birkaç yönetmenin filmler çekmeye başladığı bir dönemde kendisini sinemanın içinde buldu. İlk olarak Atif Yılmaz'a senaryo asistanlığı yaptı daha sonra 20'ye yakın filmde oyuncu olarak yer aldı. Bir sinema yıldızı olmanın dışında Güney, Türkiye halkına ve onların yaşam tarzına inanan, sosyal değişime kendisini adanmış bir sanatçıdır. 1965'te kendi filmlerini yönetmeye başladı ve 1968'te kendi şirketi olan Güney Filmcilik'i kurdu. Yönetmenin filmlerinden bazıları olan "Umut" (1970), "Ağıt" (1972), "Acı" (1971), "Arkadaş" (1974), "Endişe" (1974) ve "Umutsuzlar" (1971) Türkiye halkının hislerinin yansıtıcısı oldu. 1982 yılında "Yol" filmiyle Cannes Film Festivali'nde Altın Palmiye ödülünü kazandı; 1984 yılında da Fransa'da hayatını kaybetti.

*Born in 1937 in a village near the southern city of Adana, Güney studied law and economics at the universities in Ankara and Istanbul, but by the age of 21 he found himself actively involved in filmmaking as Yesilcam, the Turkish studio system, grew in strength, a handful of directors began to use the cinema as a means of addressing the problems of the people. After apprenticing as a screenwriter for and assistant to Atif Yılmaz, Güney soon began appearing in as many as 20 films a year and became Turkey's most popular actor. More than a screen idol, Güney was an artist who believed in the Turkish people and their way of life, as well as being personally committed to social change. Güney began directing his own pictures in 1965 and, by 1968, had formed his own production company, Güney Filmcilik. Over the next few years, his films mirrored the feelings of the Turkish people: "Umut" (1970), "Ağıt" (1972), "Acı" (1971), "Arkadaş" (1974), "Endişe" (1974) and "Umutsuzlar" (1971). One of his films "Yol" received Golden Palm in Cannes Film Festival in 1982 and he passed away in 1984 in France.*



## Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography

Duvar (1983)  
Yol (1981)  
Sürü (1978)  
Endişe (1974)  
Arkadaş (1974)  
Zavallılar (1974)  
Baba (1971)  
Acı (1971)  
Ağıt (1971)  
Umutsuzlar (1971)  
İbret (1971)  
Kaçaklar (1971)  
Yarın Son Gündür (1971)  
Vurguncular (1971)  
Canlı Hedef (1970)  
Piyade Osman (1979)  
Umut (1970)  
At Avrat Silah (1966)



## Özet / Synopsis

Film, umudunu Çukurova'ya inip pamuğa bağlayan bir ailenin, özellikle de kanlılarının peşinde dolaştığı Cevher' in dramını anlatmaktadır. Cevher, kendine tanınan süre içinde ya kan borcunu ödeyecek ya da öldürülecektir. Kızı Beyaz' ı isteyen hem yaşlı hem de evli olan bir çiftçi ise bu evliliğin gerçekleşmesi durumunda başlık parası ödemeye hazırdır. Tarlaya makine girip pamuk ırgatlarının işlerinin bozulması, ağa tarafından sömürülen işçilerin taban fiyatlarını artırmak için imza toplamaları ve grev sahneleri filme toplumsal bir eleştiri getirir.

*Film, tells the story of a man -Cevher- working in Çukurova as a coat worker. His enemies are trying to kill him and the one thing that will stop them is money. As a poor worker he has no money to give them for saving his own life. An old and married farmer offered him to give the many in consideration of getting married with Cevher's daughter. Film shows the tragedy of this family and other workers who have been losing their jobs because of agricultural mechanization and the struggle against this process.*

## Ödüller / Awards

1975, 12. Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Aktör Ödülü  
1975, 12. Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Görüntü Yönetmeni Ödülü  
1975, 12. Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Yönetmen Ödülü  
1975, 12. Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Film Ödülü  
1975, 12. Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Senaryo Ödülü

## Bereketli Topraklar Üzerinde / On Fertile Lands

1980, 115' Türkiye / Turkey  
Yönetmen / Director: Erden Kıral  
Senaryo Yazarı / Scriptwriter: Erden Kıral,  
Tuncel Kurtiz, Mahmut Tali Öngören  
Müzik / Music: Yavuz Top, Sarper Özsan  
Görüntü Yönetmeni / Cinematography:  
Salih Dikişçi  
Oyuncular / Cast: Yaman Okay,  
Erkan Yücel, Nur Sürer, Tuncel Kurtiz



## Özgeçmiş / Biography

Erden Kıral 70'li yıllarda, çektiği reklam filminden sonra, o zamanın teknik ve dar bütçeli olanaklarını zorlayarak yaptığı ilk uzun metrajlı filmi "Kanal" ile 1978'de sinemaya geçti. "Hakkâri'de Bir Mevsim" ile 1983 yılının Uluslararası Berlin Film Festivali Gümüş Ayı Özel ve FIPRESCI ödülleriyle birlikte toplam dört ödül birden aldı. 1984'te bir ilki gerçekleştirerek, tüm çekimi yurtdışında yapılan "Ayna"yı tamamladı. Eser sahibi ve başrol oyuncularını Türk olan bu film, bu sefer bazı ünlü Alman yönetmenlerin protestolarına rağmen Batı Almanya adına 1984 Uluslararası Venedik Film Festivali'nde yarıştı. 1992-93'te büyük bir bütçeyle Türk-Alman yapımı "Mavi Sürgün"ü çekti, uluslararası festivallere çağrıldı, ödüller aldı ve 1994'te Türkiye'nin Oscar adayı oldu.

*After directing advertising films in 1970's, Erden Kıral started directing cinema movies and finished his first film "Kanal" in 1978. "Hakkâri'de Bir Mevsim" his another important movie won 4 awards and two of them were from International Berlin Film Festival. In 1984 he finished "Ayna" which was the first Turkish movie completed out of Turkey and shown as a competition film in International Venice Film Festival at the same year. During 1992-93 he directed "Mavi Sürgün" as a co-production between Turkey and Germany with a big budget. This film is shown in several festivals and nominated to the Academy Awards in 1994.*

## Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography

1978, Kanal  
1979, Bereketli Topraklar Üzerinde  
1982, Hakkari'de Bir Mevsim  
1984, Ayna  
1986, Dilan  
1987, Av Zamanı  
1993, Mavi Sürgün  
1995, Aşk Üzerine Söylenmemiş Herşey

## Özet / Synopsis

Çukurova'da zor koşullar içinde savaş veren üç arkadaşın öyküsü. Köse Hasan, Pehlivan Ali, iflahsızın Yusuf iş bulup çalışmak için Çukurova'ya gelirler. Önce bir fabrikada, sonra da çeltik tarlasında çalışırlar. Köse Hasan fabrikada çalışırken ölür. Pehlivan Ali, Fatma'ya aşık olunca Ağa ile çatışır. Çünkü Ağa da Fatma'ya aşıktır. Ağa, aşık olduğu kızdan onu uzaklaştırmak için çeltiğe verir. Pehlivan Ali kolunu makineye kaptırır. İflahsızın Yusuf da sonunda işi bırakıp köyüne, karısına döner.



*The film is the story of three friends -Ali, Hasan and Yusuf- came to Çukurova to survive. They first worked in a factory then in a rice field. While they were working in the factory Hasan died and Ali fell in love with a women Fatma a worker at the same factory. But the chief loves Fatma too, so he exiled Fatma for setting them apart. Ali had an accident at work, lost his arm. At the end Yusuf quits the work and turns back to his village.*

## Ödüller / Awards

1981, Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Yönetmen Ödülü  
1981, Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Yardımcı Oyuncu Ödülü



## Yusuf ile Kenan /

### *Yusuf and Kenan*

1979, 80', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Ömer Kavur

Senaryo / Script: Ömer Kavur, Onat Kutlar

Görüntü Yönetmeni / Cinematography: Güneş Karabuda

Müzik / Music: Çağdaş Araştırma Grubu

Oyuncular / Cast: Cem Davran, Tamer Çeliker, Yalçın Avşar, Hakan Tanfer, Şevket Avşar



## Özgeçmiş / Biography

Ömer Kavur 1944'te Ankara'da doğdu. 1971 yılına kadar Paris'te yaşadı ve gazetecilik ve sosyoloji eğitimi aldı. Conservatoire Indépendant du Cinéma Français bünyesinde sinema eğitimi aldı. 1971'de Türkiye'ye döndü ve belgeseller ve ticari yapımlar yapmaya başladı. 1974'te ilk uzun metrajlı filmi olan "Yatık Emine"yi çevirdi. 24 yıl boyunca bir sinema emekçisi olan Kavur, yönettiği 11 uzun metrajlı film ile çağdaş Türkiye sinemasının en önemli figürlerinden biri olmuştur. Sıradan olmayan ve sınıflandırılması zor olan filmleriyle Kavur bazıları tarafından 1980'lerden beri Türkiye sinemasını etkileyen değişim dalgasının en önemli temsilcisi olarak kabul edilmektedir.

*Ömer Kavur was born in Ankara, in 1944. After studying journalism and sociology at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales in Paris, he went on to study film at the Conservatoire Indépendant du Cinéma Français. He returned to Turkey in 1971 and began making documentaries and commercials. In 1974, he made his first feature film, "Yatık Emine." At fifty-two, having worked in film for twenty-four years, and with eleven feature films to his credit, Ömer Kavur is one of the principal figures of contemporary Turkish cinema. Though he is an atypical director, the kind that is difficult to classify, some may claim he is the loyal representative of the waves that have shaken Turkish cinema since the 80's.*

## Filmografi / Filmography

2002, Karşılaşma

2001, Melekler Evi

1997, Akrebin Yolculuğu / Clock Tower

1996, Ask Üzerine Söylenmemiş Herşey

1991, Gizli Yüz / The Secret Face  
1987, Anayurt Oteli / Motherland Hotel  
1987, Gece Yolculugu  
1985, Amansız Yol / Desperate Road  
1985, Körebe  
1982, Göl  
1981, Ah Güzel İstanbul  
1981, Kırık Bir Aşk Hikayesi  
1979, Yusuf ile Kenan

### Özet / Synopsis

Babaları gözlerinin önünde kan davasına kurban giden iki kardeş, tek akrabaları olan amcalarını bulmak için İstanbul'a gelir. Tüm aramalarına karşın Ali Amcalarını bulamazlar. Çaresizlik ve sefalet içinde sokaklarda geçen günlerin ardından yolları bir çocuk çetesiyle kesişir. Ağabey Yusuf çete reisi Çarpık Kerem'in sağ kolu olup, yasadışı işlere karışırken, küçük Kenan dürüstlükten yanadır ve alın teriyle bir işte çalışmak için çaba gösterir.

*Two brothers –Yusuf and Kenan- whose father was killed by his enemies come to Istanbul and try to find their last relative –Uncle Ali-. Although they look for him very hard they can't find and start living in the streets in poverty and fatality. Then they met an urchin gang and Yusuf starts working with the master of the gang in illegality. But the other brother Kenan beards to his brother and wants to work in a job and earns his life.*

### Ödüller / Awards

1980, Uluslararası Milano Film Festivali Büyük Ödülü



### Bir Yudum Sevgi / A Sip of Love

1984, 90', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Atif Yılmaz

Senaryo / Script: Atif Yılmaz, Fehmi Yasar

Görüntü Yönetmeni / Cinematography: Çetin Tunca

Müzik / Music: Yalçın Tura

Oyuncular / Cast: Kadir İnanır, Hale Soygazi, Macit Koper, Meral Çetinkaya, Serra Yılmaz, Ece Öge, Tuncay Akça, Cihat Tamer



### Özet / Synopsis

1926 yılında Mersin'de doğan yönetmen İstanbul Üniversitesi'nde hukuk ve güzel sanatlar eğitimi aldı. Sinema kariyerine ilk olarak eleştirmen, metin yazarı ve yönetmen yardımcısı olarak başladı. 1951 yılında ilk filmi olan "Kanlı Feryat"ı tamamladı. Sinema yaparak geçirdiği 50 yılda 120 filmi olan yönetmen Ulusal ve uluslararası festivallerde birçok ödül kazandı, filmleri çeşitli uluslararası festivallerde gösterildi. Tüm hayatı boyunca sinemadan hiç kopmadı hatta Yeşilçam'ın ekonomik kriz nedeniyle film çekmediği zamanlarda bile Yılmaz filmlerine devam etti. 2005 yılında Antalya Film Festivali'nde rahatsızlanarak hastaneye kaldırıldı ve sonrasında hayatını kaybetti.

*Born in 1926 in Mersin and studied Law and Fine Arts in Istanbul University. After working as a film critic, scriptwriter and assistant director, he made his first film "The Bloody Cry" in 1951. He has directed about 120 films over a period of 50 years. He has won national and international awards and his films have been screened in retrospectives in various international festivals. He never gave up making movies throughout his life, and even in the time when the industry stopped film-making due to economic reasons. During the Antalya Film Festival in September 2005, he was hospitalized due to intestinal complaints and passed away.*

### Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography

2005, Eğreti Gelin

1999, Eylül Fırtınası / After the Fall

1997, Nihavend Mucize

1996, Yer Çekimli Aşklar

1992, Düş Gezginleri / Walking After Midnight

1990, Berdel





1989, Ölü Bir Deniz  
1988, Arkadaşım Şeytan / Devil, My Friend  
1988, Kadının Adı Yok  
1987, Hayallerim, Aşkım ve Sen  
1986, Ah Belinda  
1986, Asiyeye Nasıl Kurtulur  
1986, Değirmen / The Windmill  
1985, Adı Vasfiye / Her Name Is Vasfiye  
1984, Bir Yudum Sevgi



### Özet / Synopsis

Dört çocuklu Aygül mutsuz bir kadındır. Bir yandan ekonomik bunalım, öbür yandan kocasının işsiz güçsüz kahvelerde oturup evine ve çocuklarına karşı gösterdiği ilgisizlik, genç kadını en olgun çağında bunalımlara iter. Genç kadın bu bunalımlı dönemde işçi Cemal'le tanışır...

*Aygül is a married and an unhappy woman with four children. She is trying to survive in poverty. Also her husband is jobless and he doesn't care his wife and children. Instead of this taking interest to his family or looking for a job he goes to cafes and pubs during all day. Because of these things Aygül gets into depression. At that time she meets a man working in a factory, Cemal...*

### Ödüller / Awards

1985, 21. Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Yönetmen Ödülü  
1985, 21. Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Film Ödülü  
1985, 21. Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Özgün Müzik Ödülü  
1985, 21. Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Kadın Oyuncu Ödülü  
1985, 21. Antalya Altın Portakal Film Festivali En İyi Yardımcı Erkek Oyuncu Ödülü  
1985, 4. Uluslararası İstanbul Sinema Günleri N.F.Eczacıbaşı Vakfı Yılın En İyi Türk Filmi Ödülü

## Uykudaki Arjantin / Argentina

### Latente

2007, 97', Arjantin / Argentina  
Yönetmen / Director: Fernando E. Solanas  
Senaryo / Script: Fernando E. Solanas  
Görüntü Yönetmeni / Cinematography: Fernando E. Solanas, Rino Provatto, Alejandro Fernández Mouján  
Kurgu / Editing: Mauricio Minotti, Alberto Ponce, Fernando E. Solanas  
Müzik / Music: Gerardo Gandini



### Özgeçmiş / Biography

Fernando Ezequiel Solanas 1936'da Arjantin'de doğmuş bir yönetmen, senaryo yazarı ve politikacıdır. Müzik, tiyatro ve hukuk çalışmıştır. 1962'de ilk kısa filmi olan "Seguir Andando"yu tamamlamış; 1968'te Latin Amerika'daki şiddeti ve neo-kolonializmi konu alan belgesel niteliğindeki ilk uzun metrajlı filmi "La Hora de los Hornos"u çekmiş ve filmin yapımcılığını da üstlenmiştir. Bu film birçok uluslararası ödül kazanmış ve yaygın bir şekilde gösterilmiştir. Solanas Venedik Film Festivali'nde Jüri Özel Ödülü'nü ve Cannes Film Festivali'nde en iyi yönetmen kategorisinde Altın Palmiye Ödülü'nü kazanmıştır. 2004 yılında da Berlin Film Festivalinde Özel Altın Ayı Ödülü'nü almaya hak kazanmıştır. Solanas, Arjantin sinemasında bir devrim yaşanmasına, sinemanın sosyal bilincini ve politik sesini yükseltmesine neden olan Grupo Cine Liberación'un etkili bir üyesi ve kurucusudur ve Peron'un kampanyasında aktif bir şekilde çalışarak destek vermiştir. Octavio Getino ile birlikte "Üçüncü Sinemaya Doğru" manifestosunu yazmıştır. Hollywood ve Avrupa sinemasına karşı olarak Politik Üçüncü Sinema fikri geliştirmekte olan ülkelerdeki birçok sinemacıyı etkilemiştir. 1976 yılında Paris'te sürgün hayatı yaşamaya başlamış ve 1983'te Arjantin'e demokrasi gelmesinden sonra memleketine geri dönmüştür. Politik içerikli filmler yapmaya devam etmiş ve Arjantin Başkanı Carlos Menem'e ciddi muhalefet etmiştir. Eleştiri içerikli bir konuşmasından sonra 21 Mayıs 1991'de silahlı saldırıya uğramıştır. Solanas aktif olarak da politika yapmaktadır. 1992'de Buenos Aires'ten Senatör olmuş, 1993'te milletvekili seçilmiş, bir yıl sonra da partisinden istifa etmiş ancak politik kimliği ve yaşamı devam etmiştir. 2007'de de Arjantin Genel Seçimlerinde Sosyalist Parti'den Arjantin Devlet Başkanı adayı olmuştur.



Fernando Ezequiel Solanas was born in 1936 in Argentina and an Argentine film director, screenwriter and politician. Solanas studied theatre, music and law. In 1962, he directed his first short feature "Seguir Andando" and in 1968 he produced and directed his first long feature film "La Hora de los Hornos", a documentary on neo-colonialism and violence in Latin America. The film won several international awards and was screened around the world. Solanas has won the Special Jury Award at the Venice Film Festival and the Best Director Palme at the Cannes Film Festival. He was awarded a special Golden Bear at the 2004 Berlin Film Festival. Solanas was at the forefront of the Grupo Cine Liberación that revolutionized Argentine cinema in the 1970s, developing its social conscience and political voice. He was active in the campaign to support Perón. Together with Octavio Getino, Solanas wrote the manifesto "Toward a Third Cinema". The Idea of a political Third Cinema, opposed to Hollywood Cinema and European cinema, inspired film makers in many so-called developing countries. Solanas went into exile in Paris in 1976, only returning to Argentina with the arrival of democracy in 1983. He continued to make political films and was an outspoken critic of Carlos Menem, the Argentine President. Three days after such a public criticism, on 21 May 1991, Solanas was the victim of a violent attack, shot with two bullets. Despite dealing with the attack and disability, Solanas became even more involved in politics and stood to be a Senator for Buenos Aires, A year later he was elected a National Deputy for the Frente Grande list, although he left the party after a year. Solanas was a presidential candidate in the Argentine general election, 2007 for the Authentic Socialist Party.



### Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography

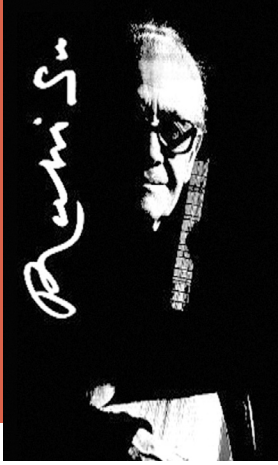
- 2005, Dignidad de los nadies, La
- 2004, Memoria del Sagueo
- 2001, Afrodita, el sabor del amor
- 1998, Nube, La / Clouds
- 1992, Viaje, El / The Journey
- 1988, Sur / The South
- 1985, Tangos, l'exil de Gardel / Tangos, the Exile of Gardel
- 1980, Regard des autres, Le
- 1972, Hijos de Fierro, Los
- 1971, Perón: Actualización política y doctrinaria para la toma del poder
- 1968, La Hora De Los Hornos / The Hour of the Furnaces

### Özet / Synopsis

Film, yönetmenin "Memorias del Saqueo" ile başlayan üçlemesinin son parçası olarak düşünülebileceği gibi üçlemeden bağımsız olarak da izlenebilir. 21. yüzyılın başlarından itibaren Arjantin'de ortaya çıkan ekonomik ve sosyal krizleri ele aldığı tarihsel belgeler niteliğindeki diğer iki filmden farklı olarak bu filmde yönetmen bugünün ve geleceğin kuşaklarına daha iyimser bir bakış açısı ile seslenmektedir. Film boyunca Solanas ülkenin farklı bölgelerini ve muhtemelen birçok Arjantinlinin dahi bilmediği ulusal kuruluşları göstererek ülkenin potansiyel ve mevcut teknolojik ve bilimsel konumunu, yer altı zenginliklerini, çalışkanlığını bilimsel ve tarafsız bir dille sunmaktadır. Film basit bir şekilde yapılandırılmıştır ve basit bir mesaj vermektedir: Burada, Arjantin'de de yapabiliriz.

*This film, considered the last part of a trilogy that Solanas began with Memorias del Saqueo, can easily be seen individually. Contrary to his other two films, which pretend to become a historical document of the financial and social crisis in Argentina at the beginning of the twenty first century, this film is an optimistic bet to the current and future generations. Solanas shots completely in film, with trips to several different points in the country and visits to national organizations usually unknown by most Argentinians. The film documents both the potential and current technological, mineral, energetic and scientific state in the country with an objectivity and scientific methodology that is laudable. The film is structured simply and gives an even simpler message: We can also do it here in Argentina*





## **Ruhi Su / Ruhi Su**

2002, 55', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Hilmi Etikan

Senaryo / Script: Iğın Su

Görüntü Yönetmeni / Cinematography: Necip Sevindik

### **Özgeçmiş / Biography**

Hilmi Etikan 1973 yılında Hacettepe Üniversitesi'ni bitirmiş ve 1977 yılına kadar Paris'te yaşamıştır. Fransız Sinema Konservatuvarı'na devam ederek diploma almıştır. 1977 yılından başlayarak fotoğraf ve sinema dersleri vermiş, çeşitli kurumlarda sinema birimleri oluşturmuş, program ve yürütücülüğünü yaptığı eğitim seminerleri ile bir çok insanın sinema kültürünün gelişmesine katkıda bulunmuştur. Halen Uluslararası İstanbul Kısa Film Festivali'nin yöneticiliğini yapmaktadır. Bugüne dek gerçekleştirdiği belgesel filmlerle

yurt içinde ve yurt dışında çeşitli ödüller almış olan Hilmi Etikan, birçok ulusal ve uluslararası film festivaline jüri üyesi olarak davet edilmiştir. Değişik kurumlarca verilmiş onur ödülleriyle sahiptir.

*He graduated from Hacettepe University and lived in Paris until 1977. In Paris he graduated from French Cinema Conservatory. Since 1977 he has been teaching cinema and photography and organized cinema department in diverse enterprises. By the mediation of various training projects he organized and worked for, he helped to composing a cinema, culture, love and conscious in Turkey. Now, he is the director of Istanbul Short Film Festival and received many prizes given by various national and international festivals and organizations including honor awards.*

### **Özet / Synopsis**

Ruhi Su Belgeseli, birçok sanatçı, bilim adamı ve araştırmacı ile yapılan söyleşilerden, fotoğraf ve belgelerden, müzik kayıtlarından derlendi. Onaltı yıla yayılan bir sürede gerçekleştirilen belgeselde Ruhi Su'nun baskı ve mücadelelerle dolu yaşam öyküsünü anlatılmaktadır. Çok kısıtlı bir arşiv malzemesiyle ve çok dar bir bütçeyle çekilen belgesel için yönetmeni Ruhi Su'nun yaşamını gelecek kuşaklara aktarmanın ilerici ve aydın kişiler için bir görev olduğunu düşünerek yola çıktığını söylemiştir.

*This documentary is compiled from conversations with a lot of artists, scientists and researchers, from photographs, documentaries and music records. It is completed in 16 years long working period and shows sections from a great artist's and musician's life -Ruhi Su- struggling against oppression during all his lifetime. The director of the documentary stated that they worked with limited records about him and in an inadequate budget but they worked with a great motivation. Because according to him telling the story of Ruhi Su is a mission for anybody who stands himself as an intellectual and a progressionist.*

## **Şarkılarla Geçtim Aranızdan / I Passed Through You with Songs**

2008, 214', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Ümit Kıvanç

Senaryo / Script: Ümit Kıvanç

Görüntü Yönetmeni / Cinematography:

Ümit Kıvanç

Kurgu / Editor: Ümit Kıvanç

### **Özgeçmiş / Biography**

Kıvanç 1956 İstanbul doğumludur. Yeni Gündem Dergisi, Milliyet ve Cumhuriyet Gazeteleri'nde çalıştı ve Mozaik müzik grubunda 3 yıl davul çaldı. Afrika Boynuzu ve Nikaragua üzerine haber araştırmaları ve broşürler yayınladı. Halen Birikim Dergisi ve Radikal Gazetesi'nde yazıyor, kısa film ve belgeseller çekiyor. İletişim Yayınları yayın kurulu üyesidir ve bu yayınevinin kitap kapaklarını tasarlamaktadır.

*He was born in İstanbul in 1956. He worked for the magazine Yeni Gündem (New Agenda) and the newspapers Cumhuriyet and Milliyet. He played drums in the band Mozaik for 3 years. He issued brochures and news reseaches on African Horn and Nicaragua. At present, he writes articles for the newspaper Radikal and the magazine Birikim and shoots short films and documentaries. He is a member of the publishing board of İletişim Yayınları and designs book covers for this publishing house.*

### **Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography**

2008, Şarkılarla Geçtim Aranızdan / I Passed Through You With Songs

2006, Nazé

2003, Kızlar ve Kökler

2001, Bitti Derken Başladı

2000, Büyük Firar

2000, İfadeler

1997, 1 Dakika Karanlık / One Minute Dark

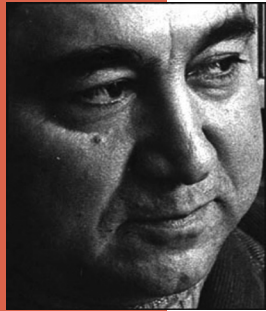
### **Özet / Synopsis**

Belgesel Türkiye'nin önemli bir müzisyeni olan ve kanser yüzünden hayatını kaybeden Kazım Koyuncu'nun hayatını, müziğini ve fikirlerini müzik yoluyla iletmesini anlatmaktadır. Yönetmen Kazım'dan ve belgeselden şöyle söz etmektedir: "Kazım neden o kadar gerekli bir insan? Onu bir filmle anlatmaya çalıştım. Filmde de size bunu sadece Kazım anlatacak. Bir belgesel olarak değişik iddialar taşıdığını söylemekten kaçınmayacağım bu filmde, Kazım'ın ardından yapılmış konuşmalar, üstüne söylenmiş sözler falan yok. Sadece kendi konuşuyor, çeşitli dönemlerdeki grup arkadaşlarıyla birlikte çalıyor, söylüyor. İkinci sebebim ise çok özel, biraz da tuhaf. Hiç tanışmadığım halde, onu kaybettiğimizde bir arkadaşımı kaybetmişçesine üzüldüm. Üzüntümün çokluğundan söz etmiyorum; bir arkadaşımı kaybettiğimizde hissettiğimiz şey, başka üzüntülerle karıştırılmayacak kadar farklıdır. Kazım, şarkılarla aramızdan geçti. Ne yazık ki hakikat bu. Geçip gitmesin istiyorum."





This documentary shows sections from a great musician's life –Kazım Koyuncu- and tells the story of his life, his music and the way of stating his opinions with music. The director of the documentary tells the followings about the documentary and Kazım: "Why is Kazım necessary for us? I tried to answer this question with a film. I thought over every single minute of this 3,5 hours' film. I endeavored to make it better and better and to be deserving of Kazım Koyuncu's life and remembrance. Only Kazım will tell this during the film. In this film, which I should say, has unorthodox claims as a documentary, you will not hear farewell speeches on Kazım delivered by others. Only he, himself, talks and he plays and sings with his band members belonging to different periods of his life. My second reason is rather special and a little peculiar. When he passed away I felt sorry as if I lost a friend of mine, although we never met. I'm not talking about the degree of my agony; the feeling we experience when we lose a friend is different than all other kinds of grief. Kazım passed through with songs. Unfortunately, this is the reality. However, I don't want him to pass by.



### **Aziz Nesin / Aziz Nesin**

1979, 22', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Necip Sarıcı

#### **Özet / Synopsis**

Aziz Nesin'in yaşamından bir kesit sunan belgesel 1980 öncesinde sonra çekildi.

This documentary shows a section of Aziz Nesin's life a great writer and intellectual which was before year 1980

### **Büyük Birader Bizi İzliyor / There Have Been Big Brother to Us!**

2006, 39', Kore / Korea

Yönetmen / Director: Jiyoung Lee ve Jungmi Park



#### **Özet / Synopsis**

Teknoloji devi Samsung işçilerini izlemek ve onların sendikalaşmasını önlemek üzere teknolojiyi kullanmaktadır. Labor news yapımı olan film, işçilerin bu durumu ortaya çıkartmak ve sendikalaşmak için verdikleri mücadeleyi anlatmaktadır.

Technology giant Samsung has been using technology to spy on the workers and to prevent unionization. Documentary of Labor News Production in Seoul, Korea shows the struggle of workers to unravel this situation and to unionize.

### **Üç Öykü Üç Direniş / Three Stories Three Resistances**

2007, 57', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Safiye Işıklı, Özgür Fındık

Senaryo / Script: Safiye Işıklı,

Kurgu / Editing: Safiye Işıklı

Görüntü Yönetmeni / Cinematography: Özgür Fındık

Müzik / Music: Metin Kahraman, Kemal Kahraman

#### **Özgeçmiş / Biography**

Işıklı Kocaeli Üniversitesi İletişim Fakültesi Radyo Sinema Televizyon bölümünden mezundur. Çeşitli radyolarda yapımcılık yapmış; Dicle Haber Ajansı ve CNN Türk Haber birimlerinde çalışmıştır. Aydın Doğan Vakfı 16. Genç İletişimciler yarışmasında, "Dilovası'nda Tanker Tehlikesi" adlı çalışmasıyla, En İyi Televizyon Haberi dalında birincilik ödülü aldı.

Işıklı graduated from Kocaeli University Radio Cinema Television Department and worked in Dicle News Agency and CNN Turk news departments as a reporter and in various radio stations as a producer. She won The Best Television News Award in 16th Competition for Young Communication Majors with her repyrting named as "Tankship Danger in Dilovası"



#### **Özet / Synopsis**

15-16 Haziran işçi direnişi ile başlayan belgesel, SEKA ve TÜPRAŞ eylemleri ile üç ayrı başlık ve öykü altında birleşiyor. Direnişe ve eylemlere dair tüm bilgileri, işçiler kendi günlük yaşantılarının ayrıntılarıyla öyküsel bir biçimde izleyiciye sunarken yaşanan sürecin sendikal ve hukuki boyutlarını da sendikacılar ve hukukçular yorumluyor. Belgesel 15-16 Hazirandan SEKA ve TÜPRAŞ dönemine kadar ki süreçte, ülkenin ekonomik, siyasi ve hukuki yapısındaki değişimleri ve bununla beraber işçilerin eylem tarzındaki değişimleri gözler önüne sermeyi hedefliyor.

The documentary starts telling the story of 15-16 June worker resistance and centers on three titles and three stories around SEKA and TÜPRAŞ –two of Turkey's biggest paper and energy factories- strikes. The information used in this documentary was reported by the workers combined with the details of their everyday life in a narrative way and the juristic and unionist dimensions of this process were reported by the jurists and unionists. This documentary aims to reveal the changes in the economic, political and juristic structures of the country and the changes in the style of worker's resistances beginning from 15-16 June to SEKA and TÜPRAŞ strikes.

## Arka Bahçede Yıkım / *Demolition in the Backyard*

2006, 46', Türkiye

Yönetmen / Director: Murat Balkı

### Özet / *Synopsis*

Belgesel, "Kentsel Dönüşüm Projesi" adı altında yürütülen ve İstanbul'da 95 bine yakın evin yıkılmasını amaçlayan uzun vadeli yıkım projesine ilişkin bir karşı bakış denemesidir. Egemenlerin, kentin yeniden yapılandırılması olarak tanımladıkları bu projenin, emekçilerin hayat şartlarına ve geleceklerine nasıl yansıdığına bir tanıklık yapılması amaçlanmaktadır. Başka Kültürevi Belgesel Atölyesi'nin 2005 Mayıs'ında başlayıp 10 aylık bir çalışma sürecinin sonunda tamamladığı Arka Bahçede Yıkım, barınma hakları ellerinden alınan insanların, yıkım anlarındaki ve barikatlardaki mücadelelerini anlatmaktadır.

*This documentary is an opposite glance to the long-term demolition project which is so-called "Urban Transformation Project" and aims to destruct approximately 95 thousand houses in Istanbul. With this documentary it's aimed to be a witness of how this project, -described by the governors as the restructuring of the city-, is reflecting on the life conditions and futures of the laborers. Demolition in the Backyard is the product of 10 months period of working started at 2005 May by Başka Kültürevi Documentary Workshop's, is telling the story of people whose sheltering right is captured and their struggle at the demolition moments and barricades.*



## Direnişin Sanatı / *The Art of Resistance*

2006, 62', Kanada / Canada

Yönetmen / Director: Alexandra Guité

Kurgu / Editing: Andre Yannino, Christopher Hills-Wright

### Özet / *Synopsis*

2001 yılında yaşanan büyük krizle birlikte doruk noktasına ulaşan Arjantin'in sıkıntılı tarihi, aynı zamanda orijinal bir sanatsal ve kültürel dış vurum dalgasının yükselişini de görmüştür. Direniş Sanatı birkaç sanatçının yaşadıkları kritik süreçlere gösterdikleri tepkinin yaratıcı bir ele alınışı. 85 yaşındaki görsel sanatlar sanatçısı León Ferrari Katolik Kilisesi'nin karanlık taraflarını ifşa eden güçlü bir ulusal tartışma başlattı, fabrikalar kapılarını işçilerle birlikte performanslar hazırlayan sanatçılara açtı, bir psikiyatri kliniğindeki hastalar sanatsal bir cephe oluşturmak için bir araya geldi ve aktör Julio Arrieta kendi yaşadığı gecekondu bölgesinin uzağıllar tarafından istilasına ilişkin bir film yaptı. Belgesel, sanatsal ifadeyi güçlü toplumsal iletileri yaymanın, dizginlenmemiş yaratıcılığı keşfetmenin, yeni bir gerçekliğin yaratılmasında aktif olarak yer almanın bir aracı olarak gören birkaç yaratıcı ismi ve sanatçı kolektifini tanıtmaktadır.

*Argentina's troubled history, culminating in the major crisis of 2001, has seen the rise of a wave of original artistic and cultural expression. The Art of Resistance is an inventive treatment of several artists' responses to the critical situations they are living. The 85-year-old visual artist León Ferrari launches a vigorous national debate by denouncing the Catholic Church's dark underside, factories open their doors to artists who conceive performances among the workers, patients at a psychiatric asylum join together to form an artistic front and actor Julio Arrieta makes a movie about the extraterrestrial invasion of his shanty town. The documentary introduces several creators and artist collectives who use artistic expression as a means to deliver powerful social statements, explore unbridled creativity, and participate actively in constructing a new reality.*





## Fabrikalar Kenti / Maquilapolis / City of Factories

2006, 67', Meksika-ABD / Mexico-USA

Yönetmen / Director: Vicky Funari, Sergio De La Torre

### Özet / Synopsis

Maquilapolis emek ihlalleri, çevresel tahrip ve kentsel kaos gibi kötü koşullar altında çalışan işçilerin hikayesi ve bir işçi olarak günlük yaşam içindeki tecrübelerinin ve sıkıntılarının gerçek bir tasviridir. Carmen ucuz işgücü için Meksika'ya gelen bir çokuluslu sermaye yapısına sahip bir fabrikada çalışmaktadır. Tüm gece televizyon parçaları ürettikten sonra Carmen, kanalizasyon ve elektrik altyapısı olmayan bir mahalledeki eski garaj kapılarından kendisinin yaptığı barakasına gelir. Yıllardır zehirli kimyasallara maruz kaldığı için böbreklerinden rahatsızdır ve kurşun zehirlenmesinden zarar görmüştür. Günde altı dolar kazanmaktadır. Ancak Carmen bir "kurban" değil; kendisi ve çocukları için bir hayat kurmaya uğraşan, değişim için çalışan ve iş arkadaşı Lourdes ile birlikte işçi hakları için mücadele eden bir kadındır.

*Maquilapolis is the story of workers who work in very bad conditions like labor violations, environmental devastation and urban chaos and a true depiction of their trials and tribulations in daily life as a factory worker. Carmen works in a multinationally-owned factory came to Mexico for its cheap labor. After making television components all night, Carmen comes home to a shack she built out of recycled garage doors, in a neighborhood with no sewage lines or electricity. She suffers from kidney damage and lead poisoning from her years of exposure to toxic chemicals. She earns six dollars a day. But Carmen is not a victim. She is a woman, trying to make a life for herself and her children, working for change and struggling for labor rights with her colleague Lourdes.*



## Metal Yorgunluğu

2006, 18', Türkiye / Turkey

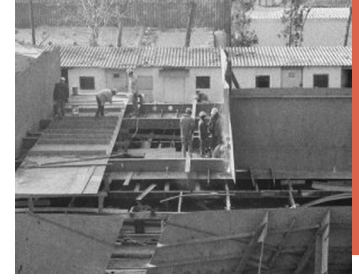
Yönetmen / Director: Uygur Demoglu

Görüntü Yönetmeni / Cinematography:

Evren Mulikoğlu

Kurgu / Editing: Uygur Demoglu

Müzik / Music: Oğuzhan Erdem



### Özet / Synopsis

Tersane işçiliği dünyanın en zor işlerinden biridir. İstanbul Tuzla tersaneler bölgesinde çalışan 40.000 tersane işçisi, her gün dev metal bloklara terlerini akıtarak şekil verir. Metal Yorgunluğu işte bu insanların sadece bir gününün, 24 saatinin sözsüz öyküsüdür. Belgesel, 43. Antalya Altın Portakal Film Festivali kapsamında belgesel dalında yarışma filmi olarak gösterilmiştir.

*Being a shipyard worker is one of the hardest jobs in the world. 40.000 workers who work Tuzla shipyards in İstanbul, form huge metal blocks everyday with preternatural efforts. This documentary is the non-verbal story of their one day and shown in 43th Antalya Golden Orange Film Festival as a competition film for Best Documentary.*

## Harlan County A.B.D. / Harlan County

1976, 103', ABD / USA

Yönetmen / Director: Barbara Kopple

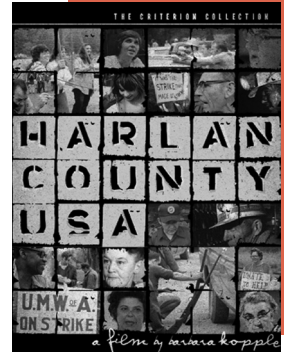
Görüntü Yönetmeni / Cinematography: Kevin Keating,

Hart Perry

Kurgu / Editing: Nancy Baker, Mira Bank, Lora Hays,

Mary Lampson

Müzik / Music: Hazel Dickens, Merle Travis



### Özgeçmiş / Biography

Barbara Kopple 1946 yılında New York'ta doğdu. Northeastern Üniversitesi'nde psikoloji eğitimi aldı. Her ikisi de Oskar ödülünde en iyi belgesel ödülünü alan "Harlan County U.S.A." ve "American Dream (Amerikan Rüyası)" filmlerinin yönetmenliğini ve yapımcılığını yaptı. 1990 yılında "Harlan County U.S.A." Amerika Birleşik Devletleri Kongre Kütüphanesi üyeleri tarafından Ulusal Film Arşivine alındı ve Amerikan sinema klasiği olarak belirlendi. Kopple, İnsan Hakları Gözlemeleme Film Festivali Hayat Boyu Başarı Ödülü'nü, Los Angeles Film Eleştirmenleri Birliği Özel Ödülü'nü ve Ulusal Film Eleştirmenleri Ödülü'nü aldı; halen de sosyal konularla ilgilenen ve bağımsız film yapımına destek veren organizasyonlarda aktif olarak çalışmaktadır.

Barbara Kopple is an American film director was born in New York in 1946. She studied psychology at Northeastern University. She produced and directed "Harlan County U.S.A." and "American Dream", both the winners of the Academy Award for Best Documentary Feature. In 1991, "Harlan County U.S.A." was named to the National Film Registry by the Librarian of Congress and designated an American Film Classic. She also has been awarded the Human Rights Watch Film Festival Lifetime Achievement Award, Los Angeles Film Critics Association Special Award and National Society of Film Critics Award and actively participates in organizations that address social issues and support independent filmmaking.

### Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography

2006, Shut up and Sing  
2005, Hovac  
2005, Bearing Witness  
2000, My Generation  
1998, Woodstock '94  
1997, Wild Man Blues  
1992, Beyond 'JFK': The Question of Conspiracy  
1990, American Dream  
1976, Harlan County U.S.A.



### Özet / Synopsis

Film Haziran 1973'te Eastover Madencilik şirketi tarafından Kentucky Harlan County'de işletilen Brookside Madeni'ndeki kömür işçilerinin grevini belgeselleştirmiştir. İşçilerin, Amerikan Birleşmiş Kömür İşçileri'ne (UMWA) katılmaları ve şirketin sözleşmeyi imzalamayı reddetmesi grevi başlatmış; grev, şirketin silahlı adamları ve grev kırıcıları ile işçiler ve onları destekleyen kadınlar ve halk arasında yaşanan zorlu mücadelelere sahne olarak 1 yıldan fazla sürmüştür. Yönetmen grevi, işçilerin uzun süredir devam eden kötü koşullarının arka planını ve UMWA'nın tarihinden bazı dönemleri izleyiciye sunan bir perspektife yerleştirmiştir.

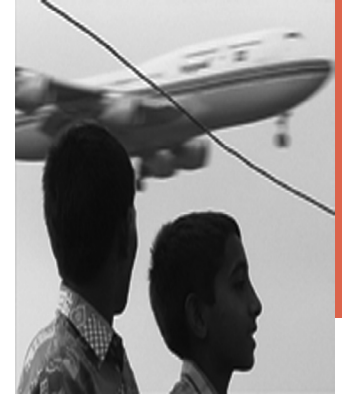
*This film documents the coal miners' strike against the Brookside Mine of the Eastover Mining Company in Harlan County, Kentucky in June, 1973. Eastover's refusal to sign a contract (when the miners joined with the United Mine Workers of America) led to the strike, which lasted more than a year and included violent battles between gun-toting company thugs/scabs and the picketing miners and their supportive women-folk. Director Barbara Kopple puts the strike into perspective by giving us some background on the historical plight of the miners and some history of the UMWA.*

### Ödüller / Awards

1977, En İyi Belgesel Oskarı  
1977, Los Angeles Film Eleştirmenleri Birliği Özel Ödülü  
1990, Ulusal Film Arşivine Kabul

## Jari Mari: Giysiler ve Diğer Öyküler / Jari Mari: Of Cloth and Other Stories

2001, 74', Hindistan / India  
Yönetmen / Director: Surabhi Sharma  
Kurgu / Editing: Jabeen Merchant  
Müzik / Music: D. Wood, Vipin Bhati



### Özgeçmiş / Biography

1970 doğumlu olun Sharma, Psikoloji ve Antropoloji eğitimi almıştır. Arpana isimli bir tiyatro topluluğunda Satyadev Dubey ve Sunil Shanbag tarafından yönetilen oyunlarda rol almış ve Mumbai Sophia Polytechnic Medya bölümünde Sosyal İletişim çalışmıştır. Hindistan Film ve Televizyon Enstitüsü'ne geçerek yönetmenlik eğitimi almış ve Pankaj Rishi Kumar tarafından yönetilen "Kumar Talkies" isimli belgeselde yardımcı yönetmen olarak görev almıştır. Hindistan Film ve Televizyon Enstitüsü'nden mezun olduktan sonraki ilk bağımsız filmi "Jari Mari: Giysiler ve Diğer Öyküler" olan yönetmen, televizyon için bağımsız metin yazarlığı ve film yapımcısı olarak da çalışmıştır.

*She was born in 1970 and graduated in Psychology and Anthropology. As part of theater group Arpana, acted in plays directed by Satyadev Dubey and Sunil Shanbag. Studied at the Social Communications Media division of Sophia Polytechnic, Mumbai. Went on to do film direction at the Film and Television Institute of India and worked as an associate director on "Kumar Talkies", a documentary film directed by Pankaj Rishi Kumar. Freelanced as a scriptwriter and filmmaker for television. "Jari Mari: Of Cloth and Other Stories" is her first independent film after graduating from the Film and Television Institute of India.*

### Özet / Synopsis

Bombay'daki Jari Mari gecekondu bölgesinde, düşük ücretle ve sağlıksız koşullar altında işçi çalıştıran yüzlerce işyeri vardır ve buralardaki işçilerin örgütlenme hakları da yoktur. Bombay'daki işgücünün son yirmi yılda değişen doğasını ve örgütlenmesi anlatan film, 2001 yılında Güney Asya Film Festivali kapsamında En İyi Üçüncü Film Ödülü'nü almıştır.

*The narrow lanes of the Jari Mari slum in Bombay house hundreds of sweatshops where people have no right to organise. The film records the changes in the nature and organisation of Bombay's workforce over the past two decades and is the winner of the Third Best Film Award in South Asia Film Festival in 2001.*



## Borom Sarret / Borom Sarret

1966, 20', Senegal / Senegal

Yönetmen / Director: Ousmane Sembene

Kurgu / Editing: André Gaudier

Görüntü Yönetmeni / Cinematography: Christian Lacoste

### Özgeçmiş / Biography

Sembene, 1923 tarihinde Senegal'in güneyinde doğdu. Ülkesinin uluslararası alanda tanınması için mücadele veren ilk Afrikalı yönetmendi ve bağımsız Afrika sinemasının yükselmesi için çalışan figürlerden bir tanesiydi. O, iyi eğitim almış elit kesimden gelmemekteydi. Makinist ve tuğla işçisi olarak çalıştıktan sonra 1942 yılında Fransız ordusu'na katıldı. 1946'da Dakar'a geri döndü ve 1947'de de büyük demiryolları grevine katıldı. 1948'de Fransa'ya geri dönerek önce Paris'te Citroen fabrikasında daha sonra da on yıl boyunca Marsilya rıhtımında işçi olarak çalıştı. Bu yıllar boyunca işçi sendikası mücadelesinde aktif olarak yer aldı ve yazar olarak bir kariyer yapmaya başladı. 1962 yılında sinema eğitimi almaya başladı ve Mark Donskoy ve Sergei Gerasimov gibi yönetmenlerle birlikte çalıştı. Son yıllarında yönettiği "Mouladé (Kurtarma)" isimli filmi 2004 yılında Cannes Film Festivali'nde ödül aldı. Tüm yaşamı boyunca birleşik ve özgür Afrika için çalışan yönetmen 2007 yılında hayatını kaybetti.

*Sembene was born in 1923 in the south part of Senegal. He was the first film director from an African country to achieve international recognition and one of the the major figures in the rise of an independent African cinema. Sembene's roots were not in the educated élite. After working as a mechanic and bricklayer, he joined the Free French forces in 1942. In 1946, he returned to Dakar, where he participated in the great railway strike of 1947. The next year he returned to France, where he worked in a Citroën factory in Paris, and then, for ten years, on the dock in Marseilles. During this time Sembene became very active in trade union struggles and began an extraordinarily successful writing career. In 1962 he started his education in cinema and worked with some directors like Mark Donskoy and Sergei Gerasimov. "Mouladé", one of his last films was given an award in Cannes Film Festival in 2004. In all his life time period he worked for united and free Africa and passed away in 2007.*

### Seçilmiş Filmografi / Filmography

2004, Mouladé

1992, Guelwaar

1987, Camp de Thiaroye

1977, Ceddo

1975, Xala

1972, Taaw

1971, Emitai

1968, Mandabi

1966, Black Girl

1966, Borom Sarret

1964, Niaye



### Özet / Synopsis

20 dakikalık siyah beyaz bir film olan Borrom Sarret, bir yük arabacısı üzerine odaklanmaktadır. Filmde sınıf ayrımının eleştirisi iyi bir şekilde sunulmuş ve olağanüstü kamera uygulamaları gerçekleştirilmiştir.

*This is a black and white movie and 20 minutes long focusing on one cart driver. The film makes excellent satirical points on the class divide, as well as providing some excellent camera work.*

## Limanların Uğultusu / Humming of the Backyard

2008, 35', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Aynur Özbakır



### Özgeçmiş / Biography

1978'de Malatya'da doğdu. İlk ve orta öğrenimi Malatya'da, Üniversite eğitimini ise Edirne Trakya üniversitesi'nde tamamladı. 2002'de Sanat ve Hayat dergisinde, 2004'te BEKSAV Sinema Atölyesi'nde çalışmaya başladı.

*She was born in Malatya in 1978. She completed her first and secondary school in Malatya and graduated Trakya University in Edirne. She begins to work in the journal "Sanat ve Hayat" in 2002, and BEKSAV Film Workshop in 2004.*

### Filmografi / Selected Filmography

2005, Dina K'ak'i

2007, Sivas Bitmeyen Yangının Şehri

2008, Limanların Uğultusu

### Özet / Synopsis

İşçilerin büyük bir bölümünün kayıt dışı çalıştırıldığı, iş kazası adı altında pek çok işçinin öldüğü ve emek sömürsünün sınır tanımadığı Tuzla tersaneleri, kapitalist barbarlığın bir sembolüdür. Orada iş kazası istatistiklerine dahil olan ölümler dışında, pek çok işçi ölümü de kayıt dışıdır. Çünkü patronlar yoksul ve çaresiz işçi ailelerine sessiz kalmaları karşılığında "kan parası" verirler. Böylece Tuzla tersanelerinde işlenen suçlar çoğu zaman bir sır olarak kalır. Limanların Uğultusu, örgütsüzlüğün ölüm, grevin hayat olduğu Tuzla tersanelerinden sesler, yüzler, görüntüler yansıtır.

*Tuzla dockyards are a symbol of capitalist barbarism; where great portion of the workers are unregistered, many workers die because of so-called work accidents and exploitation has no legal limits. Even the death of many workers remains unregistered, since the bosses pay "blood money" to the poor and desperate worker families to silence them. Thus, many of ugly crimes in Tuzla dockyards remain secret. Humming of the backyard screens voices, faces and scenes from Tuzla dockyards where being unorganized means death, strike means life.*



## Devrimci Gençlik Köprüsü: Büyük Bir Zap Şairi / A Bridge at the Edge of the World

2007, 84', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Bahriye Kabadayı

Görüntü Yönetmeni / Cinematography: Koray Kesik

Kurgu / Editing: Burak Dal

Müzik / Music: Sinan Sakızlı

### Özgeçmiş / Biography

Belgesel sinemacı olan Bahriye Kabadayı 1977 yılında İstanbul'da doğdu. Marmara Üniversitesi Radyo Televizyon Sinema bölümünden mezundur. 1997 yılında VTR Araştırma Yapım Yönetim ekibine katıldı. O tarihten bu yana VTR bünyesinde gerçekleştirilen filmlerde Enis Rıza'ya yönetmen yardımcılığı yaptı. Mustafa Varlık ile birlikte yönettikleri Son Eller adlı belgesel film ile 1998'de Aydın Doğan Vakfı ödülü kazandı. Belgesel Sinemacılar Birliği (BSB) yönetim kurulu üyesi olan yönetmen 1997 yılından beri BSB bünyesinde ulusal-uluslararası belgesel film festivalleri ve atölye çalışmaları organizasyonunda yer aldı. İlk uzun metrajlı belgesel filmi olan "Devrimci Gençlik Köprüsü: Büyük Bir Zap Şairi", 2006 yılında Fas'ın Marakeş şehrinde gerçekleştirilen Media Films Development'a kabul edildi. Film, Belgesel Sinemacılar Birliği tarafından Ekim 2007'de İstanbul'da gerçekleştirilen 10. Uluslararası 1001 Belgesel Film Festivali'nin açılış filmi olarak gösterildi.

*Bahriye Kabadayı is a documentary cinema artist and was born in 1977 in Istanbul. 1997 she participated into the VTR Research Production and Directing team. Since 1997 she has been working as an assistant director with Enis Rıza in VTR projects. Son Eller the film she worked as the director with Mustafa Varlık won the Aydın Dogan Foundation Awards in 1998. She is the member of the Association of Documentary Filmmakers and since 1997 she has been attending to the projects*

*organized by the association like national and international film festivals and workshops. "A Bridge at the Edge of the World" her first feature was agreed to the Media Films Development organized in Marrakech in 2006 and also shown as openning film at 10th International 1001 Documentary Film Festival organized by Association of Documentary*

### Özet / Synopsis

Hakkari'de, geçit vermez Zap nehri canlar almaya devam ederken, İstanbul Boğazı'na ilk köprüyü yapma çalışmaları başlamıştır. 68 gençliği içinden bir grup üniversite öğrencisi, ülkenin doğusu ile batısına eşit yatırım yapılması yaklaşımıyla İstanbul Boğaz Köprüsü'nün yapımına karşı çıktı ve

ulusal bir kampanya başlattı. Zap nehri üzerine bir asma köprü inşa etmeye başladılar ve köprüye "Devrimci Gençlik Köprüsü" adı verildi. Hala kimliği belirlenemeyen kişilerce havaya uçurulan bu köprünün hikayesi, köprünün yapımında da bulunan 68 kuşağından bazı kişilerin ve Hakkari halkının tanıklıklarıyla anlatılmıştır.

*In 1968, while the impassable Zap River running in Hakkari, -the most remote city in Turkey- claimed lives, preparations were under way to build the first bridge in Istanbul, "the biggest village." A group of university students opposed the building of a bridge in Istanbul demanding that the eastern and western parts of the country receive equal investment opportunities. With a national campaign that they initiated, a suspension bridge was built on Zap River, which was named the "Revolutionary Youth Bridge." The story of this bridge that was blown up by still unidentified persons is told through the testimonies of the generation of '68 who built it and also the people of Hakkari who recall the era.*

## Borçlanma, Tavuk ve Yumurta / The Loan, The Chicken and The Egg

2004, 78', Etiyopya / Etiopia

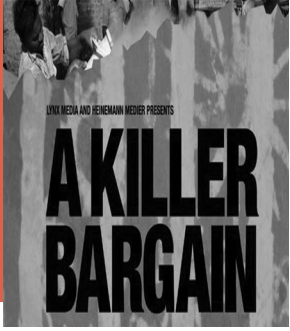
Yönetmen / Director: Claude Mouriéras

### Özet / Synopsis

Belgesel, Addis Ababa'nın güneyinde yaşayan bir grup Etiyopyalı tarafından kurulmuş, mikro ölçekli finans şirketi Buusaa Gonofaa'yı konu ediyor. Her şey, bir kadının ödünç parayla kendine tavuk satın almasıyla başlıyor. Zamanla çoğalan tavukların yumurtalarına farelerin göz dikmesiyle, kadın, fareleri zehirlemeye karar veriyor ama fare zehrini tavuk yiyor ve ölüyor. Kadın yine de borcunu ödemek zorunda kalıyor. Karşılaşılan zorluklar arttıkça kurumun temsilcileri ve müşterileri arasında tartışmalar başlıyor. Hayat mücadelesi, her iki tarafı da prensiplerini tekrar gözden geçirmeye yönlendiriyor.

*This is the story of a company, Buusaa Gonofaa, a small micro-finance institution, was recently created by a small group of Ethiopians south of Addis Ababa. One of them, Adam, manages to convince the women in his rural village to borrow a little money. One woman buys an American hen: the hen lays eggs which become chicks which then become chickens. A rat eats the eggs. The woman decides to poison the rats but the American hen eats the rat poison and dies... The loan must still be reimbursed. As they face many hardships, the enthusiasm of the Buusaa representatives comes up against the doubts of their clients, provoking heated discussions. The problems of day-to-day survival lead them to rethink their principles.*





## Öldüren Pazarlık / A Killer Bargain

2006, 57', Danimarka / Denmark

Yönetmen / Director: Tom Heinemann

Kurgu / Editing: Niels Ostenfeld

### Özgeçmiş / Biography

Tom Heinemann 17 yıldan fazla bir zamandır bağımsız araştırmacı gazeteci olarak çalışmaktadır. 1995-2004 yılları arasında Danimarka Ulusal Radyo Televizyon Kurumu (DR) Belgesel Birimi'nde çalışmış ve kurum için 20'den fazla radyo belgeseli üretmiştir. 2000'de DR'deki

çalışmaları ve gazetecilik başarılarından kaynaklı "Kryger" ödülünü almaya hak kazanmıştır. 2006'da Hindistan'daki pamuk üretimiyle ilgili olan "Öldüren Pazarlık", belgeselini hazırladı. Belgesel, DR1'de üç kez gösterildi ve İsveç, Finlandiya, Fransa, Norveç, Japonya, Kanada, İzlanda ve El-Cezire gösterimleri için de satışa sunuldu.

*Tom Heinemann has been working as an independent investigative journalist for more than 17 years. 1995-2004 he was an editorial member of the National Danish Broadcasting Corporation (DR) Documentary-Group and has produced more than 20 radio-documentaries in DR. In 2000 he received the "Kryger" price for his outstanding and excellent journalism in National Danish Broadcasting Service. In June 2006 he produced the documentary "A Killer Bargain" about cotton production in India. This documentary has been shown three times in DR1 and has been sold for broadcasting in Sweden, Finland, France, Norway, Japan, Canada, Iceland and Al Jazeera.*

### Özet / Synopsis

Film, Hindistan'ın kuzeyinde, pamuk yetiştirilmesi ve işlenmesiyle üretilen ve Avrupa ve Amerika'daki mağazalarda havlu ve çarşaf olarak satılan tekstil ürünlerini ele almaktadır. Bir Danimarka firması olan Cheminova, Punjab'da kullanılan tarım ilaçlarının büyük bir bölümünü üretmektedir. Bu ilaçlar ekinleri zararlı böceklerden korumak amacıyla kullanılmaktadır ancak aynı ilaçlar Avrupa ülkeleri tarafından kansere neden olduğu için uzun zamandır yasaklanmıştır. Film, ucuz tüketim mallarının varlığının çoğu zaman düşük ücretle ve zararlı çevresel koşullar altında çalıştırılan emekçilerin varlığına bağlı olduğunu göstermektedir.

*The film takes as a case study the production of textiles in northern India, from the growing of cotton, through the dying of cloth to its final sale as towels and sheets in European and American stores. A Danish company, Cheminova, produces much of the pesticide used in the Punjab; while it saves crops from insects, however, these pesticides are known to cause cancer and have long been banned throughout the West. A Killer Bargain, shows that, often, the availability of cheap consumer goods is due to fact that they were produced by underpaid workers in environmentally destructive plants.*

### Ödüller / Awards

2007, İtalya Current Affairs at Prix Festivali En İyi Belgesel Ödülü

## Yitip Gidenler / Evanescents

2008, 33', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Erol Arıkan

### Özgeçmiş / Biography

1962 Sarıköy doğumludur. Yaşamının uzunca bir bölümünü çiftçilik yaparak geçirdi, Sinema eğitimini, "Film Kolektifi" bünyesinde aldı, "Buğday" ve "Post Tabakhaneler" gibi belgesel çalışmalarına imza attı. Yönetmen toprakla bağıni koparmamıştır ve belgesel çalışmalarını sürdürmektedir.

*He was born in Sarıköy in 1962. He worked as a farmer for a long time and attended to the "Film Collective" for his cinema education. He directed documentaries such as "Buğday" and "Post Tabakhaneler" and keep producing documentary projects.*

### Özet / Synopsis

Tarımsal üretim tarzı giderek çözülüyor, değişime uğrayarak başkalaşıyor, kabuk değiştiriyor; durdurulamaz ve şaşırıcı bir hızla hem de, tek bir insanlığın kendisine değil, doğadaki çeşitliliğe de saygısını yitirerek önüne çıkan her şeyi değişime uğrattıyor... Köylülük çözülüyor; çiftçi, ekici dedesinden, ninesinden; atalarından devraldığı alışkanlıkları ve en yegane mirası; biricik yol arkadaşını, gelenekselliği içinde koruyup kolladığı, sakladığı tohumlarını yitiriyor... Çok uluslu şirketlerin kimyasal uyarıcılarla değişime uğrattığı ve içine sızarak oynadığı tohumlar ekim alanlarına yayıldı, tek bir orada ekilmekle kalmıyor, yerel tohumların da içine sızarak, ekolojik yapıyla birlikte, geleneksel yapıyı da etkiliyor onları da başkalaştırıyor. Öykümüz önce Ege Bölgesi'nde, sonra Marmara Bölgesi'nde, Gönen-Sarıköy'de geçen sürecin iki yılını içeriyor; ilk yılında köylerden tohumlar toplanıyor ve bir sonraki yıl farklı bir bölge de ekilerek üretiliyor, duyarlı bir grup köylü tarafından tanımı yapılarak koruma altına alınıyor.

*Agricultural mode of production gradually unreeals and changes rapidly also farmers are losing not only their heritages but also the grains which were given to them by their forefathers as a custody. Multinational companies are changing grains using some chemicals and as these grains are been sown ecological and traditional structures are been damaged too. This film shows us a two years long struggle against this process happens in Gönen in İzmir and tells the story of farmers trying to band and maintain the grains.*







## Su Haktır / Agua mi Sangre

2007, 66', İspanya / Spain

Yönetmen / Director: Jaroslava Colajacomo

### Özet / Synopsis

Su üzerine verilen savaşlar şimdiden bir gerçekliktir. Kar hırsı ulusötesi su şirketlerini bütün insanlık için yaşamsal olan bu doğal kaynağı kontrol etmeye itiyor. Öte yandan bütün dünyada suyun özelleştirilmesine karşı başlayan hareket büyüyor ve karşıt gücün ana merkezini hedef alıyor: Dünya Su Konseyi ve Dünya Su Forumu. Meksika şehrinde düzenlenen 4. Dünya Su Forumu boyunca karşıt gösteriler ilk kez küresel bir boyut kazanmış ve “su her bir insanın ve bütün gezegenimizin hakkıdır. Asla bir meta değildir” sloganları yükselmiştir.

*Water wars are today's realities. Transnational companies are trying to control this vital natural resource in the aim of profit. Beside their interventions a global struggle is keep going against the privatization of water and targets the opposite power's main instrument: World Water Council (WWC) and World Water Forum. The 4th World Water Forum organized in Mexico City witnessed the first demonstration against the commodization of water and people exclaimed: "Water is a vital right for everybody and for the universe."*



## Çatlamış Toprağın Çocukları / Zarokên Axa Qelişî

2008, 70', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Ömer Leventoğlu

### Özgeçmiş / Biography

Erzurum Şenkaya'da 1969 yılında doğdu. Cumhuriyet Üniversitesi Ziraat Fakültesini 1994 yılında tamamladı. Çeşitli gazete ve TV'lerde muhabir olarak çalıştı. Aynı dönemde Özgür Üniversite'de dersler verdi. 1998 yılında Prof. Dr. Fikret Başkaya ile birlikte “Rant ve Savaş Kiskacında Türkiye Ekonomisi” kitabı yayınlandı. Öykü ve tiyatro oyunları yazdı. Ekonomi Muhabirleri Derneği, Çağdaş Gazeteciler Derneği ve İnsan Hakları Derneği üyesidir.

*Ömer Leventoğlu was born in Erzurum Şenkaya in 1969. He studied Agricultural Engineering in Cumhuriyet University and graduated in 1994. He worked in several newspaper, journal and TV as a reporter. Besides he teaches political economy in Free University. In 1998, first book of him was published. He wrote narrations and plays. He is the member of Association of Economy Reporters, Association of Contemporary Journalist and Association of Human Rights.*

### Filmografi / Filmography

2006, Eşa Şewate

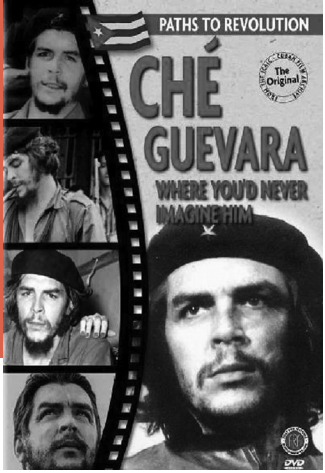
### Özet / Synopsis

“Zarokên Axa Qelişî- Çatlamış Toprağın Çocukları” belgeseli, esas olarak yüzyılları aşkın bir istihdam ve sömürü biçimi olan gezici-geçici tarım işçiliğini anlatıyor. Film, bu istihdam biçiminin bir yıllık döngüsünü, Ceylanpınar'da yaşayan 6 ailenin serüveni çerçevesinde kaydediyor ve özellikle kadın ve çocuk işçilerin koşulları üzerinde duruyor.

*“Zarokên Axa Qelişî – The Children of Cracked Earth” tells the story of expatriate/temporary land workers as a type of employment and a form of exploitation. One year of these workers is traced by means of six families living in Ceylanpınar in this film and the working conditions of women and child labor are emphasized.*







## **Che: Devrimin Adımları / Che: Capítulos de Caminos de la Revolución**

2004, 54', Küba / Cuba  
Yönetmen / Director: Manuel Pérez

### **Özet / Synopsis**

Devrimin Ayak İzleri serisinin ilki olan film, Arjantinli devrimcinin yaşamı hakkında detaylı bir tarihsel öykü sunuyor. Eski arşiv filmleri ve fotoğrafların yardımıyla, Guevara'nın köylülerin yoksul durumlarını belgelediği motosikletli Güney Amerika turundan, 1967'de Boliviya ordusu tarafından katledilişine kadar anlatılıyor.

*The first Chapter of the documentary series of "Cuba, Caminos de revolución" presents a detailed historical account of the life of the Argentine revolutionary. With the help of vintage film footage and photographs, the program follows Guevara from his biking expedition through South America, where he documented the local peasants' destitute circumstances, to his execution by the Bolivian army in 1967.*



## **Darwin'in Kabusu / Darwin's Nightmare**

2004, 107', Fransa-Avusturya-Belçika /  
France-Austria-Belgium  
Yönetmen / Director: Hubert Sauper

### **Özgeçmiş / Biography**

Hubert Sauper Avusturya Alplerinde, Tyrol isimli köyde doğdu. İngiltere, İtalya, ABD'de yaşadı. Son on yıldır ise Fransa'da yaşıyor. Yönetmenlik üzerine, Viyana'da ve Paris'te okudu. Avrupa ve ABD'de çeşitli film dersleri veriyor. Pek çok kısa ve iki uzun metrajlı filme oyuncu olarak katkıda bulundu. Kendisinin yazıp yönettiği son iki belgesel oniki uluslararası ödül aldı.

*Hubert Sauper was born in a village of Tyrol, Austrian Alps. He lived in Great Britain, Italy, the USA, and since ten years in France. He studied film directing in Vienna (Univ. of Performing Arts) and in Paris (Univ. de Paris VIII.). He teaches film classes in Europe and USA. As an actor he played in several shorts and two feature length films. The last two documentaries he wrote and directed were awarded twelve International Film Prizes.*

### **Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography**

1993, *On The Road with Emil*  
1994, *So I Sleepwalk in Broad Daylight*  
1995, *Lomographer's Moscow*  
1998, *Kisangani Diary*  
2000, *Alone with Our Stories*  
2004, *Darwin's Nightmare*

### **Özet / Synopsis**

1960'larda deney amacıyla Afrika'daki Victoria gölüne, yeni bir balık türü salındı. Doymaz yırtıcılığıyla bu tatlı su levreği, yöreye özgü bütün balıkları silip süpürdü. Ama öylesine hızlı çoğaldı ki, tüm dünyaya ihraç edilen bir ürün haline geldi. Büyük eski sovyet kargo uçakları günlük olarak son yakalanan balıkları, taşıdıkları Güneye özgü yük ile değiştirmek için bölgeye geliyorlar... Bu yük, kıtada süren iç savaşlarda kullanılmak üzere silah ve cephane... Bu gelişen çok uluslu balık ve silah endüstrisi dünyanın en büyük tropik gölünün kıyılarında küresel bir ittifak yaratıyor: yerel balıkçılar ordusu, Dünya Bankası ajanları, evsiz çocuklar, Afrikalı Bakanlar, AB komisyon üyeleri, Tanzanyalı fahişeler ve Rus pilotlar...

*Some time in the 1960's, in the heart of Africa, a new animal was introduced into Lake Victoria as a little scientific experiment. The Nile Perch, a voracious predator, extinguished almost the entire stock of the native fish species. However, the new fish multiplied so fast, that its white fillets are today exported all around the world.*

*Huge hulking ex-Soviet cargo planes come daily to collect the latest catch in exchange for their southbound cargo... Kalashnikovs and ammunitions for the uncounted wars in the dark center of the continent. This booming multinational industry of fish and weapons has created an ungodly globalized alliance on the shores of the world's biggest tropical lake: an army of local fishermen, World Bank agents, homeless children, African ministers, EU-commissioners, Tanzanian prostitutes and Russian pilots.*



## Ödüller / Awards

2004, Entrevues Film Festivali, İzleyici Ödülü  
2004, Avrupa Film Ödülleri, En İyi Avrupa Belgeseli  
2004, Vienna Uluslararası Film Festivali, Viyana Film Ödülü  
2004, Montreal NFB, Belgesel Ödülü  
2004, Paris Çevre Filmleri Festivali, Büyük Ödül  
2005, Angers Avrupa Film Festivali, Avrupa Jürisi Özel Ödülü  
2005, Mexico City Uluslararası Çağdaş Film Festivali, İzleyici Ödülü  
2005, Sydney Film Festivali, FIPRESCI Ödülü  
2005, Yamagata Uluslararası Belgesel Film Festivali, Jüri Özel Ödülü ve Toplum Sineması Ödülü  
2005, Fribourg IFF, En İyi Belgesel Ödülü  
2006, César Ödülleri, En İyi İlk Çalışma  
2006, Academy Ödülleri (Oscar), En İyi Belgesel Film Adayı



## Dışarısı Nasıl? / How is It Like Outside?

2007, 46', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Nursel Doğan

## Özgeçmiş / Biography

Sivas doğumlu. Bir süre inşaat firmasında çalıştıktan sonra sinemayla ilgilenmeye başladı. Belgesel, kurmaca, eğitim filmi çekti, Çok sayıda uzun film, dizi film, kısa film ve belgesel çalışmasında yönetmen yardımcılığı yaptı, çeşitli kısa filmlerde oyunculuk yaptı.

*She was born in Sivas. After working in a construction firm for a while, she took an interest in cinema. She filmed documentary, fictional and educational movies. She worked as assistant in various movies, series and documentary films and she acted in some short movies.*

## Özet / Synopsis

Yıldız, 1965 yılında Erzurum'un Narman ilçesine bağlı Aşağı Yayla köyünde doğar. Öğretmen abisi ev işlerinde annesine yardım etsin diye ilkokul dördüncü sınıftaki Yıldız'ı okuldan alır. Babası Yıldız'ı daha iyi bir dini eğitim için medreseye gönderir. Yıldız 16 yaşına geldiğinde kendisinden oldukça büyük yaştaki dayısının oğlu ile evlendirilir. Bir süre sonra ekonomik koşullardan dolayı İstanbul'a göç etmek zorunda kalırlar. İstanbul'da bir gecekonduya iki çocukla birlikte oldukça yoksul koşullarda yaşamlarını sürdürmeye çalışırlar. Kocasının eve karşı sorumsuzluğu ve doğru dürüst çalışmaması Yıldız'ı iş arayışına yöneltir.

*Yıldız was born in 1965, at the Aşağı Yayla village of Erzurum's district Narman. Her brother who is a teacher wants Yıldız to help their mother in housekeeping and takes her from school when she is in forth grade. Her father sends her to Medrese for a better religious education. When Yıldız is sixteen, she is forced to marry her uncle's son who is very older than her. Later on, because of economical difficulties they move to İstanbul. They try to sustain their living in a shanty house with two children under very difficult conditions. Because of her husband's irresponsibility and laziness, Yıldız has to look for a job.*



## Satılık Değil / Not For Sale

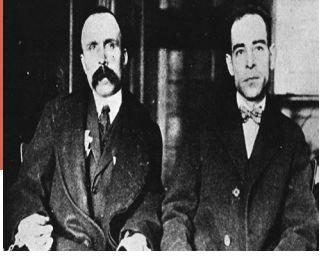
2006, 23', Belçika / Belgium

Yönetmen / Director: Marie Vermeiren

## Özgeçmiş / Biography

Film, fuhuş ve kadın bedeninin cinsel sömürüsü hakkındaki geleneksel bakış ve efsanelere meydan okuyor. Cinsel sömürü ve fuhuş amacıyla yasadışı kadın ticaretinden sağ kurtulan kadınlarla, yaşam deneyimlerini paylaşan ve devletlerin yasadışı insan ticareti ve fuhuşu da içeren kadına karşı işlenen suçlarla mücadelede sorumluluk ve tedbir almasını talep eden kadınlarla röportajları içeriyor. Film, cinsel sömürü amacıyla kadın ticareti konusunda Avrupa Kadın Lobisi – Kadın Ticaretine Karşı Koalisyon projesinin bir parçasıdır.

*The film (23 min) challenges the traditional views and myths on prostitution and sexual exploitation of women's bodies. It includes interviews with women survivors of trafficking for sexual exploitation and prostitution, women sharing their life experiences and demanding governmental action and responsibility to combat violence against women, including trafficking and prostitution. The film is part of the joint project The European Women's Lobby-Coalition against Trafficking in Women on trafficking in women for sexual exploitation.*



## **Sacco ve Vanzetti / Sacco and Vanzetti**

2006, 80', ABD / USA

Yönetmen / Director: Peter Miller

Kurgu / Editing: Amy Carey Linton

Görüntü Yönetmeni / Cinematography:

Stephen McCarthy

Müzik / Music: John T. Labarbera

### **Özet / Synopsis**

Sacco ve Vanzetti, 1920'de cinayette itham edilen ve 1927'de önyargılı bir mahkeme sürecinin ardından idam edilen, Nicola Sacco ve Bartolomeo Vanzetti isimli iki İtalyan göçmen'in öyküsünü anlatmaktadır. Bu önemli öyküye dair çekilen ilk önemli belgeseldir.

*Sacco and Vanzetti is the story of Nicola Sacco and Bartolomeo Vanzetti, two Italian immigrant anarchists who were accused of a murder in 1920, and executed in Boston in 1927 after a notoriously prejudiced trial. It is the first major documentary film about this landmark story.*



## **Siddiqine'de Hasat Zamanı / Siddiqine's Harvest**

2006, 16', Lübnan / Lebanon

Kamera-Kurgu / Camera-Editing: Mariam, Hayal, Ahmad, Muhammad

### **Özet / Synopsis**

Bu kısa film, Güney Lübnan'da Siddiqine köyünde 2006 yılı Eylül ayı sonunda üretilmiştir. Ağır zarara uğramış Siddiqine köyü insanları arasında, Indymedia aktivistleri tarafından yapılan 10 günlük video-atölye çalışmasının bir ürünü olarak ortaya çıktı. Köyden dört genç insan, Siddiqine'nin savaş sonrasında karşı karşıya kaldığı bazı temel problemleri ele alır. Büyük ölçüde, tütün tarımına dairdir. Bir yandan, pek çok insan savaş süresince yerinden edilmiş ve sonuçta köyün en önemli geçim kaynağı olan tütün hasadını kaçırmıştır. Diğer yandan çoğu yıkılmış evlerine dönüşlerinden sonra tarlalarda çalışmak, etraftaki patlamamış misket bombaları nedeniyle son derece tehlikeli bir hal almıştır.

*The short movie "Siddiqine's Harvest" was produced in the end of September in the southern Lebanese village of Siddiqine. It is the result of a 10-day video-workshop done by indymedia-activists in this hard-hit community. Four young people from the village deal with some major problems Siddiqine is facing after the war. To a large extent, this concerns tobacco agriculture. On one hand, many people were displaced during the war and therefore missed the tobacco harvest, on which a majority of the inhabitants depend. On the other hand their work in the fields after their return to their mostly destroyed homes has become extremely dangerous because undetonated cluster bomb submunitions are lying around everywhere.*

## **Lamba / Lamp**

2007, 26', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Metin Kaya

Senaryo / Script: Osman GÜNAY

Müzik / Music: Ahmet ÖZER

Oyuncular / Cast: Fahri Boztaş, Acar Çakmakçılar, Cenk Topçu, Hayri Kuş, Ruşen Yaraş, Recep Adıgüzel, Metin B. Yılmaz, Engin Menteş, Bahar Öztürk



### **Özet / Synopsis**

Zonguldak maden ocaklarından emekli bir madenci... Bölgedeki her madenci gibi o da akciğer hastası. Yaşam savaşı onu da kaçak ocaklarda çalışmaya itmiştir. Kahramanımızın kaçak ocaklardan maden şehitliğine varan hazin öyküsü.

*A miner who is retired from Zonguldak mine... He is ill with pneumococcosis like every miner in district. Life struggle has been urged him in illicit mines like others. It is a sad story which reaches to mine martyrhood from illicit mines.*







## Çalışma Üzerine Anlatılar / *Les Narratives del Treball*

2006, İspanya

Yönetmen / Director: El Sueno Collectivo  
(Montse Romani, Maria Ruido, Virginia Villaplana)

### Özet / Synopsis

“Kolektif rüya”, metinleri ve görsel-işitsel materyalleri, post-fordist geç kapitalizm içerisindeki kamusal alan ve özel kurumlarda bedenlerimizin ekonomik bir değere dönüştürülmesi durumundan söz etmek için kullanan yansıtıcı bir projedir. Bu dönüşüm sadece yeni çalışma koşulları ile değil, aynı zamanda boş zamanın araçsallaştırılması, arzunun tüketimi ve fetişleştirilmesi yoluyla doğrudan ürüne çevrilmesidir. Film küçük hikayeler, görüşler ve üretken bedenin yolculuğunu içerir.

*The “collective dream” is a reflective project that uses text and audiovisual material to address ways in which our bodies are transformed into economic value in public spaces and private institutions in Postfordist late capitalism. This transformation is not only a result of new working conditions but also the instrumentalization of our leisure time and converted into production through the consumption and fetishization of desire. Documentary includes microstories, views and journeys of the productive bodies.*

## Keresteciler / Lumbermen

2007, 22', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Gürsel Sütemen

### Özgeçmiş / Biography

1965 yılında Aksaray'da doğdu. 1987 yılında AÜ DTCF Sosyoloji bölümünü bitirdi. Felsefe öğretmenliği yapmaktadır. 2000 yılında bu yana AFSAD üyesidir. Belgesel fotoğraf, belgesel sinema ve senaryo çalışmalarını sürdürmektedir.

*Born in 1965 in Aksaray. He graduated Ankara University, Faculty of Letters Sociology Department in 1987. He is a member of AFSAD*

### Özet / Synopsis

Belgesel, kereste yapım sürecinde insan-makine ve insan-doğa ilişkisini lirik bir biçimde anlatmaktadır.

*Documentary tells us the relation of human-machine and the relation of human-nature lyrically in the process of making lumber.*

## Ömer'in Rüyası

2007, 16', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Dilek Çolak

### Özet / Synopsis

Ömer genç bir inşaat işçisidir. Resim yapmayı çok sevmektedir. Çalıştığı inşaatlarda ve köyündeki evinin duvarlarında sürekli resimler yapar. Duvara yaptığı resimlerden birisi de karagözdür...



*Ömer is a young construction worker. He has a passion for painting. He paints pictures on the wall of buildings where he works to construct and of his house in the village. One of the pictures painted on the wall by him is Karagöz...*

## Altın Yerli Kızların Saçlarından Yapılır / *Gold is Made by the Hair of Indigenous Girls*

2008, 43', Venezuella / Venezuela

Yönetmen / Director: Metin Yeğin

### Özgeçmiş / Biography

1963'te İstanbul'da doğdu. İ.Ü. Hukuk Fakültesi'ni bitirdi. Cambridge Üniversitesi'nde sinema eğitimi aldı. Dünyanın birçok ülkesinde avukatlık, bulaşıkçılık, taksi şoförlüğü yaptı. Meksika'da Chiapas'da uluslararası insan hakları gözlemcisi, Ekvador'da bambu evlerin yapımında işçi, Guatemala yerli hakları kongresinde katılımcı, Nikaragua'da karides avcısıydı. Chipas'da Subkumandan Marcos'la, Venezuela'da devlet başkanı Chavez'le, Arjantin'de uluslararası terörizm cezaevi hüccesinde Leonardo Bertulazzi ile görüştü. Filmleri Rize Çay Kongresi'nde, Arjantin işgal fabrikalarında, Liverpool üniversitelerinde, sokaklarda gösterildi. Açık Radyo'da “İki Maceraperestin İnanılabilir Serüvenleri”, “Yeryüzünün Lanetlileri” ve hala sürmekte olan “Dünyanın Sokakları” programlarını yaptı.

*Born in İstanbul. He graduated İstanbul University, Faculty of Law. He studied cinema in Cambridge University. He worked as lawyer, dish washer, taxi driver in many countries of the world. He was a human rights observer in Chiapas Mexico, a worker of building bamboo houses in Ecuador, a participant in Guatemala Indigenous Congress and a shrimp fisher in Nicaragua. He interviewed Subcommandante Marcos in Chiapas, Chavez in Venezuela, Leonardo Bertulazzi in the International Terror Prison in Argentina. His documentaries were shown in Tea Congress in Rize, in Occupied Factories in Argentina, in universities in Liverpool and on streets. He is still producing radio and TV programs in Açık Radyo and Hayat TV.*

## Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography

2000, Lıkya Yolu  
2001, Üç Kitada Devrialem  
2001, Sonra  
2003, Güzel Günler Göreceğiz  
2003, Para Pachamama  
2003, Topraksızlar

### Özet / Synopsis

Venezuela da 60.000 altın ve gümüş arayıcısı var. "Bizle sadece İsa ilgilenmişti. Şimdi de Chavez." diyorlar. Altın hayalinin, çevre tahribatının ve örgütlenme mücadelesinin filmi....

*There is 60.000 gold and silver diggers in Venezuela. They say "only Jesus was interested in us. At present Chavez too". It is the film of the daydream of gold, the damage of environment and the struggle of organizing.*



## Öteyüz / Yonder Side

2007, 13', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Coşgül Yüksel

Görüntü / Cinematography: O. Yaşar Terlemez

Müzik / Music: Murat Barkan

### Özgeçmiş / Biography

7 Nisan 1955'de Ankara'da doğdu. 1993 yılından bu yana Anadolu Üniversitesi Açıköğretim Fakültesinde Radyo Televizyon Üretim Merkezi, Senaryo Bölüm Başkanlığı yapmaktadır. Anadolu Üniversitesi'nde Yardımcı Doçenttir.

*Coşgül Yüksel was born in Ankara in 1955. She has been still working as head of scenario section of Radio Television Production centre of Anadolu University since 1993. She is an Assistant Professor in Anadolu University since 2000.*

## Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography

1998, Yaya Beklemede  
2004, Mandolinli Kız  
2006, Bu Millet Bunları Gördü Kızım!  
2007, Öte Yüz

### Özet / Synopsis

Kış aylarında, yapacak işleri olmayan köylüler, biraz para kazanabilmek için İDA dağının öte yüzüne göçerler. Geçici olduğuna inanarak, mevsimlik işçiliğin ağır koşullarına katlanırlar. Soğuk ve nemli hava koşullarında zeytin toplayabilmek için doğayla mücadele ederler. Bu film, zeytin işçilerinin, zorlu mevsimlik iş maceralarını yansıtır.

*To make little bit of more money, people of villages where no winter-jobs are available, move up to the "Other Side of İDA mountain". They abide to tough conditions of seasonal work believing it is "temporary". In cold and wet weathers they struggle with nature to blend the olives. In short, this movie reflects to the hard adventure of seasonal work of the olive-harvesting workers.*

## Boğulmak / Drowned Out

2002, 75', Hindistan / India

Yönetmen / Director: Franny Armstrong

Görüntü / Cinematography: Franny Armstrong

Kurgu / Edition: Franny Armstrong, St. John O'Rorke, Gregers Sall

Müzik / Music: Chris Brierly, Frank Hutson



### Özgeçmiş / Biography

Franny Armstrong 4 yaşında rock bateristi olmaya karar verir ve gerçekten de olur. Ta ki, 23 yaşındayken bir fast-food devinin bir bahçıvan ve postacıya hakaret suçlamasıyla açtığı davayı okuyana dek. İsteksizce bagetlerini bir yana bırakır ve eline kamerayı alır. Üç yıl sonra Franny'nin ilk belgeseli "McLibel" gösterime çıkar ve eleştirmenlerin takdirini kazanır.

*From the age of 4, Franny Armstrong knew she was going to be a rock drummer. And indeed she was. Until, at the age of 23, she read about a trial in which the fast food giants were suing a gardener and postman for libel. So she reluctantly put down the drumsticks and picked up a video camera. Three years later, Franny's first documentary, "McLibel", was released to great critical acclaim.*

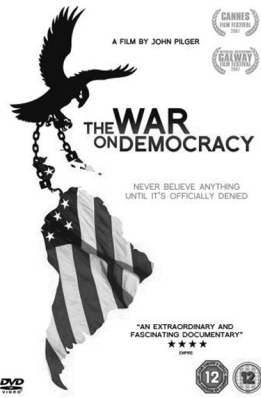
## Filmografi / Filmography

1998, Mc Libel  
1999, Gosney in China  
2000, A Racist Force  
2002, Baked Alaska  
2002, Drowned Out

### Özet / Synopsis

Boğulmak, topraklarının, evlerinin ve kültürlerinin yokedilmesine karşı ısrarla direnen bir ailenin gerçek hikayesidir. Orta Hindistan'daki Jalsindhi halkı acele bir karar vermek zorundadır. Çünkü bir kaç hafta içerisinde köyleri dev Narmada Barajının suları altında yok olacaktır. Bir Hintli aile, Narmada Barajına yol vermektense, evlerinde kalmayı ve boğulmayı tercih ederler.

*"Drowned Out" tells the true story of one family's inspired stand against the destruction of their land, homes and culture. The people of Jalsindhi in central India must make a decision fast. In the next few weeks, their village will disappear underwater as the giant Narmada Dam fills. An Indian family choose to stay at home and drown rather than make way for the Narmada Dam.*



## Demokrasiye Karşı Savaş / War on Democracy

2007, 96', İngiltere-Avustralya / England-Australia

Yönetmen / Director: John Pilger

Senaryo / Script: John Pilger

Görüntü Yönetmeni / Cinematography:

Preston Clothier, Rupert Binsley

Kurgu / Editing: Joe Frost

### Özgeçmiş / Biography

John Pilger kariyerine 1958'de memleketi Avustralya'da başlayan bir yazar, belgeselci ve gazetecidir. 1960'larda Londra'ya taşınarak çalışmalarına İngiltere'de devam etmiştir. 1970'de İngiliz ITV televizyonu için çalışmaya başlamış ve güncel olayları ele alan bir haber programı hazırlamıştır. İlk filmi olan "The Quiet Mutiny" Amerikan ordusunun Vietnam'da yaptıklarını ifşa eden bir yapımdır ve tüm dünyada geniş bir kitle tarafından izlenerek büyük bir itibar kazanmıştır. Makaleleri Guardian, Independent, New York Times, Los Angeles Times gibi dünyanın önemli gazetelelerinde yayınlanmıştır.

*John Pilger is a journalist, an author and a documentary filmmaker, who began his career in 1958 in his homeland, Australia, before moving to London in the 1960s. In 1970, he began a parallel career in British television, starting with the ITV current affairs series, World in Action news programme. His first film, "The Quiet Mutiny", is credited with disclosing to a worldwide audience the internal disintegration of the US army in Vietnam. His articles have appeared worldwide in newspapers such as the Guardian, The Independent, The New York Times and The Los Angeles Times.*

### Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography

2007, The War on Democracy

2004, Stealing a Nation

2003, Breaking the Silence: Truth and Lies in the War on Terror

2001, The New Rulers of the World

2000, Paying the Price: Killing the Children of Iraq

### Özet / Synopsis

Ödüllü bir gazeteci olan John Pilger bu filmde son elli yıldır Washington'ın, Amerika'nın Latin Amerika'ya yönelik politikalarını biçimlendirmedeki rolünü ve bu manipülasyona karşılık sıradan insanların yoksulluktan ve ırkçılıktan kurtulmak için verdikleri mücadeleyi ele almaktadır. Film aynı zamanda, CIA'nin Latin Amerika'da uyguladığı politikalarla benzer özellikleri olan Irak, İran ve Lübnan politikalarını da gözler önüne sermektedir.

*Award winning journalist John Pilger examines the role of Washington in America's manipulation of Latin American politics during the last 50 years leading up to the struggle by ordinary people to free themselves from poverty and racism. Since the mid 19th Century Latin America has been the "backyard" of the US, a collection of mostly vassal states whose compliant and often brutal regimes have reinforced the 'invisibility' of their majority peoples. The film reveals similar CIA policies to be continuing in Iraq, Iran and Lebanon.*

## Unutturulanlar

Fatsa Gerçeği, Yeraltı Maden-İş Yeni Çeltik, Maraş Katliamı ve Tarih Gültepe Çimentepe Direnişleri isimleriyle dört bölümden oluşan Unutturulanlar belgesel projesi, bir sözlü tarih çalışmasıdır. Bu projenin fikir sahibi Dostluk Yardımlaşma Vakfı üyeleridir ve Açılım Araştırma Belgeleme Filmcilik yapımcılığında gerçekleştirilmiştir. Belgesel dizisi 12 Eylül darbecilerinin unutturmaya çalıştığı gerçekleri o dönemin tanıklarıyla yansıtmaya çalışan kolektif bir çalışmanın ürünüdür ve 4 yıldan uzun bir çalışma süresi içinde 200 kişi ile birebir görüşülerek tamamlanmıştır.

*With the sections named as The Fatsa Reality The Massacre in Maraş, Yeraltı Maden-İş Yeni Çeltik and The Resistances in Tarih-Gültepe-Çimentepe, this documentary is an oral history project was composed by Dostluk Yardımlaşma Vakfı (Foundation of Friendship and Solidarity) and produced by Açılım Araştırma Belgeleme Film Organization. This documentary project is the product of a collective work completed in a period takes more than 4 years and talking with more than 200 people. It aims to reveal the realities that the governors want us to forget with the memories of witnesses.*

Fatsa Gerçeği / The Fatsa Reality

2007, 78', Türkiye / Turkey

Maraş Katliamı / The Massacre in Maraş

2007, 85', Türkiye / Turkey

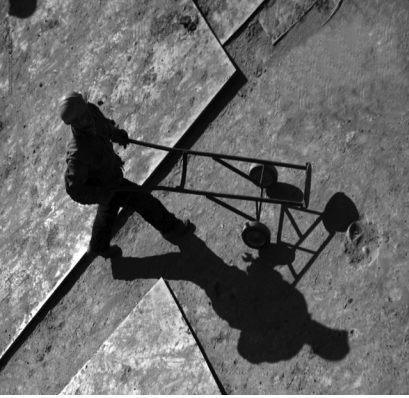
Tarih-Gültepe-Çimentepe Direnişleri / The Resistances of Tarih-Gültepe-Çimentepe\*

2008, 79', Türkiye / Turkey

\*Unutturulanlar dizisinin 4. filmi olan "Tarih-Çimentepe-Gültepe Direnişi" hakkındaki bu belgesel ilk kez 2 Mayıs günü İstanbul'da özel bir etkinlik ile gösterilecek.







## **Tuzla Tersaneleri'nde Hayat / Life in Tuzla Shipyards**

2008, 41', Türkiye / Turkey

Yönetmen / Director: Petra Holzer,

Selçuk Erzurumlu, Ethem Özgüven

Kurgu / Editing: Selçuk Erzurumlu, Ömer

Öztürk, Mesut Ersöz

### **Özet / Synopsis**

Tuzla Mezarlığı, Tersaneler Bölgesi'ni kuşbakışı görür. Mezarlığın olduğu tepeden aşağı doğru inmeye başlayın. İşte solda geniş askeriye arazisi. Yemyeşil ve insandan arındırılmış. Sonra bıçakla kesilmişçesine betonarme apartmanlar başlar. Tuzla Havzası'nda çalışan işçilerin evleri, sabah yediden itibaren "dışarıda", tersanelerde, deri sanayide, yan sanayide çalışanlardan tarafından boşaltılır. Aile evlerinin arasına, ailelerin özlemi ve yataklarla doldurulmuş bekar odaları karışır. Tepe aşağı devam edin, geminin ufacık parçalarını üreten atölyeler, E5 İçmeler Köprüsü'nün dinmeyen gürültüsü, dört yol ağzındaki hiç boşalmayan amele pazarı, banliyö treninin sesi. İçmeler İstasyonu'nu geçin, işte neredeyse Türkiye'nin bütün tersaneleriyle bezeli Aydınli Koyu. Kırksekiz ayrı kapıdan her gün geçen işçiler, yüz insan boyu vinçler, saçlar, onları birleştiren hız ve terdir. Tersanelerin zaman birimi yere düşen izmarit, endişesi ölüm ve geçim, umudu ve derdi, hepimizin umudu ve derdidir. Tuzla Mezarlığı, Tersaneler Bölgesi'nin kuşbakışı görür.

### **ÖZEL GÖSTERİMLER**

Hava-iş Tarihi

Nil İşçilerinden Selam

El-Mahalla

Ayak Altında

Cam İşçileri

Novamed / Novamed

Arjantin'de Sağlık Özelleştirmesi

Duvarımız (Kıbrıs)

Bizim Aile

Arna'nın Çocukları / Arna's Children (Filistin)

Komünist Manifestoon

Meatrix 1-2-3